



LETTER FROM THE PRESIDENT

VOLUME 22 NO. 4 APRIL 1997



Albert Valdman

Chères/Chers Collègues,

Dans mon dernier message du National Bulletin, je remerciais Gladys Lipton pour les services rendus à notre Association pendant son mandat de vice-présidente. Aujourd'hui, après son élection, j'ai le plaisir de saluer en elle celle qui assumera la présidence de l'AATF et la guidera lors de son entrée dans le vingt et unième siècle. Formatrice de professeurs de langue et spécialiste renommée de l'enseignement au niveau primaire, Gladys Lipton sera dans une position idéale pour laisser s'exprimer la voix de la majorité de nos membres, celles et ceux qui œuvrent aux trois niveaux scolaires. Elle conservera également, au cours de cette année de transition, l'important dossier de la coordination des commissions professionnelles.

Nos plus chaleureuses félicitations à notre rédactrice, Jane Black Goepper, qui vient d'être nommée Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques. La

remise faite par Didier Rousselière, Attaché culturel adjoint du consulat de Chicago, s'est déroulée lors de la réunion du Chapitre de l'Ohio pendant le dernier congrès de la Central States Foreign Language Association.

Les initiatives de l'Association

En achevant la dernière année de mon mandat, je tiens à mettre en vedette les principales initiatives actuelles de notre Association dont certaines donneront des résultats concrets cette année. Il s'agit d'actions dont l'objet est de promouvoir l'étude du français et les études françaises et francophones dans notre pays et d'aider les enseignant(e)s qui œuvrent en leur faveur.

• L'Institut d'été. Grâce au renouvellement du soutien du Bureau de la coopération linguistique et éducative du Ministère des Affaires étrangères (BCLE), 23 professeurs passeront un mois au Centre international d'études françaises (CIEF) de l'Université Lumière (Lyon 2). En l'absence d'autres appuis financiers, l'Institut ne sera pas précédé d'un pré-stage aux États-Unis. Toutefois une subvention de \$5.000 accordée par le Programme interdisciplinaire des études sur l'Europe Occidentale et par le Doyen pour les affaires internationales d'Indiana University permettra à Jayne Abrate d'accompagner le groupe en qualité de conseillère pour la préparation des projets pédagogiques. Par ailleurs, les stagiaires recevront de trois à six unités de valeur (graduate credits) offerts gracieusement par cette université. Par le truchement de Southern Illinois University,

l'AATF a soumis au NEH une proposition pour le financement de l'Institut de 1998 que dirigera notre prochaine secrétaire générale.

• Le stage sur la culture française. Une autre subvention du BCLE permettra à 18 spécialistes de culture et de civilisation d'assister à un stage dirigé par Marie-Christine Koop au CIEP de Sèvres, sous l'égide de notre Commission pour la Culture.

• La Commission sur les normes et objectifs nationaux (National Standards). Sous la direction de Rebecca Vallette et Margot Steinhart, cette commission a réuni une dizaine de spécialistes chargés d'adapter au français les normes et objectifs nationaux pour l'enseignement des langues étrangères, voir la liste de ce comité et un résumé de ses travaux, p. 5. Je ne peux assez souligner l'importance de cette tâche pour l'évolution de notre domaine d'enseignement.

• La Taskforce. Marie-Christine et ses nombreux collègues apportent la dernière retouche au rapport final que ce groupe soumettra lors du Congrès de Nashville.

La présence française aux États-Unis

Dans le numéro de janvier, je soulignais la place qu'occupe le français comme langue du patrimoine américain et j'invitais nos lecteurs à me signaler la présence d'actuelles ou d'anciennes communautés francophones. J'ai reçu une première réponse sous la forme d'une aimable lettre de Kay Kent du chapitre du Michigan. Elle m'informe que dans la région de Grand Blanc il y a des milliers de personnes âgées qui parlent encore français (hélas (continued p. 2)

FINAL RESULTS: PRESIDENTIAL ELECTIONS

The results of the first-ever runoff election for AATF President are in. The President, 1998-2000, is Gladys Lipton, University of Maryland, Baltimore County Campus. Sincere congratulations are in order. Gladys will begin immediately working on plans for the July 1998 Convention in Montreal.

Deepest gratitude is expressed to Margot Steinhart, Barrington High School, Barrington, Il for her continuing and loyal service to AATF. She is serving currently as co-chair of the Student Standards Task-Force (see p. 5)

The next presidential elections will take place in Fall 1999 for the 2001-2003 term of office (President-elect during 2000.)

Inside this issue...

- AATF Small Grants Awards.....p. 6
• Chapter News.....p. 6
• FIPF Colloque International.....p. 7
• Task Force Corner.....p. 8
• 70th Annual Convention Program..p. 9-20
• Activities That Work.....p. 21
• Task Force Flyer.....p. 23
• Scholarships.....p. 24
• AATF à l'Honneur.....p. 24

leurs enfants n'en ont qu'une compétence auditive et leurs petits-enfants ont abandonné l'idiome ancestral). Kay Kent rapporte aussi que l'on procède encore, dans le célèbre fort de Michilimackinac, à des "re-enactments" de mariages en français. Enfin, elle ajoute avoir écrit au gouverneur de l'État du Michigan pour proposer la création d'un CODOFIM, un organisme modelé sur le CODOFIL de la Louisiane, qui serait chargé du maintien et de la revitalisation du patrimoine linguistique de l'État. J'ai entendu dire qu'il existait des locuteurs de français wallon près de la Baie Verte (Green Bay) dans le Wisconsin. Je convie nos collègues de cette région à vérifier cette information et je renouvelle mon invitation du mois de janvier.

Le numéro de mars-avril 97 de la *Gazette de Louisiane* m'apprend qu'après 13 ans de loyaux services, Herbert Wilz prend sa retraite comme animateur du programme *Zydeco est pas salé* à la station de radio KRVS, la voix des Cadiens à Lafayette. Il transmet le témoin à deux jeunes défenseurs de la culture créole, John Broussard et Melvin Caesar. La *Gazette* offre aussi dans ce numéro d'autres informations utiles concernant les médias diffusant en français, informations que ne manqueront pas de recueillir nos collègues de la région des bayous.

### Le français dans un univers plurilingue et pluriculturel

Le temps est révolu où le discours francophone se limitait à prôner la diffusion du français; ce terme s'appliquant à une variété hégémonique basée sur les œuvres des meilleurs auteurs français et sur le parler des Parisiens cultivés. Les divers organismes de la Francophonie institutionnelle parlent au contraire de la cohabitation du français avec d'autres langues. Dans le cas de l'Afrique subsaharienne il ne s'agit pas seulement de déterminer le rôle du français par rapport aux nombreuses langues vernaculaires locales, mais aussi par rapport aux langues véhiculaires qui s'étendent sur plusieurs États et aux autres langues léguées par le passé colonial: l'anglais, l'arabe, le portugais et l'espagnol. Par exemple, le poids accru de la République Sud-Africaine sur le continent suite à l'abandon de la politique de l'apartheid et la prise de pouvoir au Rwanda et au Zaïre par des dirigeants formés dans les pays anglophones se traduiront certainement dans les pays francophones par une plus forte concurrence de l'anglais comme langue pour la communication avec l'extérieur.

En Europe, le problème de la cohabitation plurilingue se pose différemment. L'élargissement de l'Union européenne confronte les responsables politiques à un

double problème: D'un part, dans la construction d'institutions communautaires, comment concilier le respect des identités culturelles avec la nécessité de limiter le nombre des langues dans lesquelles sont rédigées les réunions techniques? Il est de toute évidence peu raisonnable de traiter les quelque trente langues nationales sur un pied d'égalité. D'autre part, à partir de quels critères clairs et objectifs choisir les langues retenues comme langues de travail? nombre de locuteurs en Europe? caractère international? Dans ce nouveau combat le français se trouve de nouveau sur la défensive, ce qui n'est pas sans nourrir un certain anti-américanisme latent.

Dans *Le Monde* du 16/17 mars, je lisais l'appel du Comité européen pour le respect des langues en Europe (CERCLE), signé par d'éminentes personnalités du monde des arts et des lettres telles que Pierre Bourdieu, Claude Hagège et Julia Kristeva. À côté de suggestions pratiques et raisonnables se dressait l'épouvantail d'une langue unique (jamais nommée mais clairement identifiable — l'anglais ou plutôt, l'américain), cheval de Troie d'un impérialisme culturel qui détruirait un humanisme européen plurilingue et riche de sa diversité culturelle. Il est navrant que de si beaux esprits s'associent à une dénigration de la langue de Shakespeare que sa fonction comme moyen de communication globale transformerait en "un sabir appauvri".

L'on sait que le terme de "sabir" (ou son synonyme "pidgin") décrit un moyen de communication interlinguistique et intercul-

turelle rudimentaire. Il est vrai qu'utilisée pour cette fonction toute langue naturelle perd de sa précision lexicale et de sa cohérence structurale; un français pidginisé donnerait, par exemple, *Moi donner à toi trop trop fric pour Je vous donnerai beaucoup d'argent*. Mais l'existence de formes approximatives de l'anglais pour la transaction d'actes communicatifs transitoires réduits ne nuit aucunement à sa richesse comme moyen d'expression d'une variété de cultures et comme outil précis dans les divers domaines technologiques, pas plus que l'utilisation du français comme langue intereuropéenne, au comble de la puissance politique française entre 1750 et 1815, ne porta ombrage à son prestige littéraire.

Ce faux procès d'intention contre la langue dominante de notre temps ne contribue guère à la défense légitime du droit de l'individu à son identité culturelle par le respect et, lorsqu'elle se trouve en péril, la promotion de sa langue vernaculaire qui en est l'expression. Aussi, ne peut-on sans hypocrisie promouvoir le statut des langues officielles des États européens tout en refusant la reconnaissance juridique des langues minoritaires à l'intérieur de ces États. L'éclatement de constructions étatiques branlantes en Europe centrale démontre la force du sentiment identitaire local associé aux langues dites minoritaires. La défense du français comme langue de travail intereuropéenne (au même titre que l'allemand et l'anglais, par exemple) et des autres langues officielles pour la circulation des informations

Volume 22 Number 4

AATF NATIONAL BULLETIN

April 1997

*Editor:* Jane Black Goepper, Holmes High School, Covington, Kentucky.

*Editorial Assistant:* Josiane Leclerc Riboni, Cincinnati, Ohio.

*Reading Committee:* Mathé Allain, University of Southwestern Louisiana; Art N. Burnah, Provo High School, Utah; Therese C. Clarke, Williamsville Central School District NY; Gisèle Lorient-Raymer, Northern Kentucky University, Highland Heights, KY; Elizabeth Miller, Phillips Brooks School, Menlo Park, CA; Pierre Sotteau, Miami University, Oxford, Ohio.

The AATF *National Bulletin* (ISSN 0883-6795) has its editorial offices at 2324 Park Avenue, Apt. 34, Cincinnati, Ohio 45206. Correspondence and manuscripts should be sent to the editor at this address. The American Association of Teachers of French publishes the

*AATF National Bulletin* four times a year in September, November, January, and April as a service to its members in supplement to the official journal of the association, *The French Review*. Subscription to the *AATF National Bulletin* requires membership in the organization. Periodicals postage paid at the Champaign, IL Post Office. Office of Publication: 57 East Armory Avenue, Champaign, IL 61820.

All items published in the *National Bulletin* are the property of the American Association of Teachers of French. They may be copied for classroom or workshop use only if the source and date of publication are indicated on the copies.

*Postmaster:* Send address changes to AATF, 57 East Armory Avenue, Champaign, IL 61820.

d'intérêt communautaire passe par la reconnaissance du rôle des parlars et langues par lesquels s'auto-identifient certaines communautés sur le territoire de l'État français. Or la France fait partie de la minorité des États européens qui n'ont pas encore signé la Charte pour la reconnaissance des langues minoritaires.

Pour reprendre le fil de réflexions présentées dans un message antérieur, on ne peut prôner la défense des spécificités culturelles nationales sans admettre que l'on puisse légitimement parler français différemment à Montréal, à Liège, à Port-au-Prince, à Dakar ou à Kinshasa. Aussi, ne peut-on que s'associer au nouveau président de la FIPF, Alain Braun, lorsque dans le bulletin de la Fédération, *L'Univers du français*, il prêche une ouverture linguistique encore plus grande. Parlant du besoin de faire du français un vecteur dynamique des transformations dans les domaines de la science, de la recherche, de la diplomatie, du sport et de l'information, il ajoute:

Ces nouvelles découvertes, ces nouvelles "choses" ont besoin de mots pour désigner leur réalité. Plutôt que de mener des combats stériles contre l'invasion de vocables émanant de telle ou telle langue, il nous faut à cet égard faire preuve de créativité et d'esprit d'ouverture. Seule une langue morte ne souffre pas de néologismes. Le français n'est pas mort et nous sommes bien vivants, nous, professeurs de français qui chaque jour travaillons à sa faveur...

D'autre part, se développent des variétés linguistiques qui témoignent de cette force créatrice qu'il faut encourager. Le langage des jeunes, celui des médias, ou encore de la publicité interpellent les philologues et les linguistes. Sans toutefois tomber dans un laxisme dévastateur, il nous faut tenir compte de ces usages et intégrer les processus créatifs qui les sous-tendent.

L'appel du CERCLE contient toutefois deux importantes propositions dont la mise en œuvre contribuerait à un plurilinguisme fonctionnel en Europe. Premièrement, former la jeunesse à au moins deux, et de préférence trois langues européennes. Deuxièmement, requérir de la part de tout candidat à une fonction des diverses institutions européennes, une compétence égale, vérifiée impartialement, d'au moins deux langues de l'Union en plus de la langue officielle de son pays.

Quel rapport tout cela a-t-il avec nos propres préoccupations? Nos élèves de *high school*, dont seulement environ 40% suivent un enseignement de langue

étrangère, pourront difficilement entrer en concurrence avec les jeunes Européens qui maîtriseront deux langues étrangères. Il faut donc œuvrer pour faire des langues étrangères une matière scolaire obligatoire. Il faut aussi démontrer que moins la langue étudiée est celle d'une communauté américaine, c'est-à-dire en fait une langue seconde, plus cet apprentissage conduira à la diversité culturelle et à une plus grande ouverture d'esprit. D'autre part, si tous les Européens qui sont passés par les bancs de l'école sont au moins trilingues, comment justifier que la plupart des enseignants américains demeurent monolingues? En effet, n'est-il pas bizarre, scandaleux même, que la plupart des facultés des sciences de l'éducation (*schools of education*) se refusent à exiger des futurs maîtres et professeurs la compétence minimale d'une langue étrangère requise par les facultés des arts et sciences? Si ceux qui sont appelés à des fonctions de direction et d'orientation dans les écoles — je parle bien sûr des "principaux" et "guidance counselors" — connaissent une langue étrangère, ils pourraient mieux faire valoir leur centralité dans le cursus scolaire.

#### Notes de lecture

Publiée avec le soutien des diverses institutions de la francophonie, *L'Année francophone internationale 1997*, devrait trouver sa place sur le bureau de tous les enseignants de français. Ce répertoire annuel contient de riches informations actualisées (économie, politique, littérature, etc.) sur les membres de la Francophonie et les autres territoires francophones, par exemple les provinces canadiennes hors du Québec, la Louisiane et la Nouvelle-Angleterre. On y trouvera aussi des adresses permettant de faire son chemin sur l'interoute en empruntant des serveurs francophones. Au prix de \$23.95 (port inclus), c'est une affaire à ne pas manquer (Québec Livres, 2185 autoroute des Laurentides, Laval (Québec), H7S 1Z6, Canada; Courriel: AFI@fl.ulaval.ca).

On lira aussi avec profit le dernier numéro spécial du *Français dans le Monde* (Janvier 1997) où Claire Blanche-Benveniste et Andre Valli, de l'Université de Provence font état de recherches intereuropéennes sur l'intercompréhension entre les langues romanes (voir aussi ci-dessous).

À signaler également: *Mélanges Pédagogiques*, publiés annuellement par le Centre de Recherches et d'Application Pédagogique en Langues (CRAPEL) de l'Université de Nancy 2. La dernière livraison (No. 23) contient entre autres un article intéressant sur des modules de

français du tourisme développés en collaboration avec une école hôtelière à Cuba.

#### Le congrès de Nashville 1997

Je rappelle pour mémoire les dates de notre prochain congrès annuel sous l'égide d'ACTFL au complexe hôtelier de Opryland du 20 au 23 novembre 1997. Nous avons retardé la distribution de ce numéro d'avril du *National Bulletin* de manière à ce que nos membres puissent prendre connaissance du programme de l'AATF quatre ou cinq mois avant sa dissémination par ACTFL. J'en donne ici les grandes lignes.

Tandis qu'ACTFL clôturait la réception des propositions de communications en décembre 1996, nous avons fixé le délai à la fin de février. Comme nous devions soumettre le programme dans son intégralité et les formulaires d'inscription à ACTFL le 21 avril, les membres du Comité du Programme ont dû travailler dur et vite, et je les en remercie vivement. En faisaient partie: Jayne Abrate, Fred Jenkins, Gladys Lipton, Géraldine O'Neil, Jean-Pierre Piriou, Michèle Shockey, Rosanne Simon, Margot Steinhart et Ronald Tobin.

Réunir ACTFL et les autres AAT pour ce grand congrès s'est révélé une entreprise non exempte de complexité et de frustrations. Mais les avantages de cette réunion sont de poids. La tenue du congrès durant l'année scolaire et universitaire permettra la participation de nos collègues qui ne peuvent pas facilement se déplacer pendant l'été. Et surtout, la collaboration avec les autres enseignants de langue étrangère favorisera une meilleure concertation pour aborder les défis qui se posent à notre profession à l'approche du vingt et unième siècle: l'intégration des nouvelles technologies et la nécessité de créer des liens plus étroits entre l'enseignement des langues et divers domaines liés à la vie économique et à la formation professionnelle.

Comme je l'annonçais en janvier, nous avons dû limiter rigoureusement le nombre et la durée des communications pour nous plier aux contraintes draconiennes imposées par la nécessité d'accommoder les programmes indépendants d'une dizaine d'associations. Nous avons tout de même réussi à accepter 116 des 180 communications individuelles proposées; en comparaison, le taux d'acceptation pour le propre programme d'ACTFL ne s'élève qu'à environ 30%.

Le renouvellement de la subvention de l'Agence de la Francophonie nous permet de nouveau de réunir autour d'un thème francophone des écrivains et spécialistes de planification linguistique de plusieurs régions francophones. Cette année, des francophones des Antilles, de l'Afrique, du

Maghreb et de la Louisiane discuteront non seulement du choix entre le français et les langues nationales mais aussi du choix entre le français standard et les variétés locales de la langue. Des missions accordées par le BCLE et les Services culturels de l'Ambassade de France aux États-Unis nous permettent de faire venir de France une universitaire que nous connaissons bien, Claire Blanche-Benveniste. Comme elle anime des recherches sur le français parlé, elle aurait été bien placée pour confronter les mythes et la réalité concernant cette variété. Mais nous avons préféré lui demander de rendre compte des stratégies visant à acquérir la compétence de lire des textes écrits dans les autres langues romanes, stratégies qui ont fait l'objet du dernier numéro du *Français dans le Monde*. Il est possible aussi que participe au congrès Catherine Kerbrat-Orecchioni de l'Université Lumière (Lyon 2) dont l'étude des stratégies conversationnelles des Français s'apparente aux travaux bien connus de Deborah Tannen pour l'américain.

Comme nous l'avons fait à San Antonio

en 1995, nous donnerons la parole aux représentants d'associations sœurs. Felino Martinez, président de l'Association cubaine des professeurs de français, nous apprendra que la culture française a marqué celle de son île natale par le biais des réfugiés de la révolution haïtienne. Ceux qui s'intéressent au français de spécialité pourront discuter avec lui de la formation linguistique du personnel hôtelier dans le cadre d'un projet collaboratif avec le CRAPEL (voir ci-dessus). Monique Lebrun, professeur à l'UCAM et vice-présidente de la FIPF, traitera du rôle de l'enseignement du français dans une perspective pluriculturelle.

Dans notre programme nous indiquons, sans pouvoir donner de précisions quant à la date ou à l'horaire, les communications portant sur le français acceptées par ACTFL que leurs auteurs ont portées à notre connaissance. Une large gamme d'activités sociales complétera le riche programme scientifique que la forte motivation professionnelle de nos membres nous a permis d'élaborer. Il n'est pas exclu que, si ses multiples obligations le lui permet-

tent, l'Ambassadeur de France aux États-Unis prenne la parole lors du dîner officiel le samedi 22 novembre.

À la lecture de ces lignes beaucoup d'entre vous s'apprêteront à prendre le chemin des stages d'été et des bibliothèques pour se ressourcer, élargir leurs connaissances ou mener des recherches. Quelles que soient vos activités estivales, je vous souhaite un congé aussi agréable que fructueux.

En attendant le plaisir de vous revoir ou de vous rencontrer dans la capitale de la musique "country".

Bien cordialement,



Albert Valdman  
Creole Institute/Department of  
French & Italian  
Indiana University  
Bloomington, IN 57405  
FAX (812) 855-2386  
E-mail: [Valdman@Indiana.EDU]



## THE AATF GUIDE TO SUPPORT FROM EMBASSIES IS READY!

The second product this year of the AATF's Task Force on the promotion of French in the U.S., under the general direction of Marie-Christine Koop of the University of North Texas, is now ready for sale. Prepared under the supervision of Janet Carper, Sacopee HS (Maine), with help from Susanna Bellocq, Geraldine O'Neill, Marie-Luce Parker, and Margaret Schmidt, this

62 page spiral-bound volume covers many areas of support from government agencies of France, Belgium, Quebec, and Switzerland and provides precise coordinates to facilitate your contacts. Topics included are audio-visual loans (films & tapes), satellite TV, Minitel, Internet, and DALF-DELF exams.

Order your copy today @\$8 postpaid (members); \$10 (non-members).

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

Telephone (day) \_\_\_\_\_ (evening) \_\_\_\_\_

Please send me \_\_\_\_\_ copy(ies) of the AATF SUPPORT FROM EMBASSIES GUIDE

@ \$8 postpaid (member) or \$10 (non-member) Total: \_\_\_\_\_

\_\_\_ Check enclosed or \_\_\_ credit card info below (Visa & MC only):

# \_\_\_\_\_ expires \_\_\_\_\_

(signature) \_\_\_\_\_

Mail to: SUPPORT FROM EMBASSIES, AATF, 57 E. Armory Ave., Champaign, IL 61820

Fax (credit cards only) to: (217) 333-5850

The AATF's TRAVEL GUIDE is also still available @ \$12/copy (119pp.)

— see order form on p.8 of the January *BULLETIN*.

# FRENCH SPECIFIC STANDARDS LEARNING SCENARIOS FOR FRENCH CLASSES K-16

French teachers from kindergarten through senior year of college/university are invited to submit a learning scenario (one or more) that they have used with their French classes. A document to assist French teachers K-16 as they consider how they can have their students meet the national standards for foreign language learning is in progress, and the learning scenarios are an essential part. These scenarios, which are samples and voluntary, will be used by French teachers, as they move from theoretical constructs to concrete application.

Contributions are asked to reflect on an activity or project that they have done with a class and consider how it reflects one or more of the five goals for Foreign Language Learning: Communication, Cultures, Connections, Comparisons and Communities. The scenario may incorporate one or more standards and may range from the single

activity to a project with several components.

A copy of the generic document, *Standards for Foreign Language Learning*, is available for \$20 from the American Council on the Teaching of Foreign Languages, ACTFL, 6 Executive Plaza, Yonkers, NY 10701-6801. The document explains the five goals and provides examples of learning scenarios, drawn from different foreign language classes. This document is also the "standard" for the French specific document which will be produced. An AATF Task Force and Commission on Student Standards, co-chaired by Rebecca M. Valette and Margot Steinhart, are charged with preparing the document for French specific standards for students K-16.

A template for preparing learning scenarios is attached. The rubriques and descriptors should be included when the text is typed. The assistance of the writer in selecting the standards which are target-

ed for the scenario would be helpful. Please submit 2 hard copies of the learning scenario and a copy on diskette, if possible. If submitting a diskette, please indicate word processing format, name, school and title of learning scenario. Please indicate your name and school, as well as the title of your learning scenario. Please send your learning scenario to Margot Steinhart by June 5, 1997. While the task force wishes to maintain the originality of the learning scenarios submitted, please be advised that the scenarios will necessarily be edited to conform to the requirements of the overall project.

Should you have questions, please contact Margot Steinhart, Barrington High School, Barrington, IL 60010-3099, by E-mail [msteinhart@alpha.cusd220.lake.k12.il.us] or call (847) 842-3239 or 842-3224; FAX: (847) 304-3937.

(You need not type on this form but please include the headings and descriptors in your text.)

## SAMPLE LEARNING SCENARIOS IN FRENCH

Teacher: \_\_\_\_\_ School: \_\_\_\_\_

School Address (Street, Town, Zip): \_\_\_\_\_

Tel: \_\_\_\_\_ FAX: \_\_\_\_\_

E-mail: \_\_\_\_\_

Title of scenario \_\_\_\_\_

Description of class in which scenario was used (Age, Language Experience, Level) \_\_\_\_\_

- I. Description and sequencing of activity or project (What prior knowledge or skills are needed by students and/or teacher? What do students do? What does the teacher do?)
- II Tools and resources needed (Indicate titles, and/or appropriate vendors, where possible, addresses, etc.)
- III Reflections on targeted standards: How does this scenario reflect the standard(s) in the document *Standards for Foreign Language Learning*? Why did you create this activity/experience? What is the motivation or stimulus for doing this activity? What do you want to accomplish by this activity?
- IV What were the student reactions/responses to this activity? Why?
- V How did you assess student learning and the degree to which students meet the standard(s)?

**Targeted standards:** indicate the primary standards met and secondary ones (if readily apparent) that can be met by this learning scenario. **Write the number of the standard and identify which activity (activities) relates (relate) to that standard.**

- |                                  |                               |
|----------------------------------|-------------------------------|
| 1.1 Interpersonal Communication  | 3.2 Acquiring new information |
| 1.2 Interpretive Communication   | 4.1 Language Comparisons      |
| 1.3 Presentational Communication | 4.2 Cultural Comparisons      |
| 2.1 Practices of Culture         | 5.1 Language beyond school    |
| 2.2 Products of Cultures         | 5.2 Lifelong Learning         |

## CHAPTER NEWS

### LETTRE DU Southern California Chapter

Chers Lecteurs du *National Bulletin*,

Comme pourrait le dire l'admirateur américain de Jacques Brel, l'AATF est en vie et se porte bien en Californie du Sud. Mais oui, nos activités d'automne ont attiré l'attention de nombreux adhérents ces derniers temps.

Pour commencer, grâce aux préparatifs sérieux de Françoise Balabanian, notre présidente sortante, et de son bureau, et avec la coopération du Professeur Alvin Ford de la California State University à Northridge, l'AATF a organisé un séminaire les 4 et 5 octobre, "Le Français du Tourisme, de l'Hôtellerie, et de la Restauration" à CSUN. Grâce à l'aide de Christiane Michel venue du Bureau de Coopération Linguistique et Éducative à San Francisco, les participants ont subi un entraînement solide dans le domaine qui leur permettrait dès le lendemain d'assimiler des activités pédagogiques nouvelles dans l'enseignement du français au niveau supérieur ou secondaire. L'aimable participation des représentants des secteurs en question nous a donné l'occasion non seulement de revivre leurs expériences admirables, mais aussi de déguster des superbes collations préparées par d'importants restaurateurs présents.

Le 4 novembre, notre nouvelle présidente, Véronique Flambard-Weisbart nous a accueillis à l'Université de Loyola-Marymount pour notre réunion d'automne. Nous avons eu l'honneur et le plaisir d'écouter le récit fascinant du "Monde de Louis Pasteur" raconté par le docteur Earle E. Crandall, chirurgien éminent en Amérique et en France. L'après-midi, c'était au tour de Madame la Présidente de nous régaler. Sa conférence intitulée "Le Beau Mariage d'Eric Rohmer: Lecture d'un film dans la classe de français" a exposé par l'utilisation d'extraits du film, les facettes subtiles du dialogue et des actes des personnages, dévoilant ainsi la pensée et le caractère rohmériens. Tout ceci permettra aux professeurs d'engendrer des conversations intéressantes chez leurs élèves.

Nous sommes alléchés par la perspective de notre Brunch annuel en février et bien sûr participerons avec enthousiasme au Grand Concours sous la direction si capable de notre chef d'équipe, Beryl Druker. Nous vous souhaitons à tous une bonne fin d'année!

Avec toutes nos amitiés,  
Eveline Leisner



## AFTER NASHVILLE... AATF GOES to MONTREAL JULY 23-26, 1998

**MARK YOUR CALENDARS!** It is not too early to begin thinking about the 1998 AATF Conference, following the joint Nashville Conference in November, 1997. The September issue of the *National Bulletin* will have more details, and will include a Call for Presentations. Please start planning to attend the July, 1998 AATF Conference in Montreal. If you have any suggestions, please write: Dr. Gladys Lipton, UMBC-MLL, Baltimore, MD 21250.

## AATF SMALL GRANTS AWARDED

The AATF Small Grants program is pleased to announce the results of its 1997 competition. The six awards, totaling \$2,825, are briefly described below. Congratulations go to those members who conceived and are directing these helpful and useful projects and to the Chapters that are providing matching funds in whole or in part. Barring unforeseen circumstances, we expect the small grant program to be renewed for 1998. An announcement will appear in either the November or January *National Bulletin*.

1. Linda Reed, Washington/Alaska/BC Chapter: \$500 contribution towards the promotion of its first "Atelier sur la Francophonie", a workshop designed to provide teachers with classroom materials, promote networking between attending teachers, and introduce the idea of a French Immersion Day for students of all levels. Total projected budget; \$1,000.

2. Susan Redd, Washington/Alaska/BC Chapter: \$500 contribution for the continuing support and dissemination of its 40-page Chapter newsletter, *Le Canard Enchaîné*, to members both inside and outside the Chapter, including French teachers in rural and isolated schools. Total projected budget: \$1,400+.

3. Jacqueline Friedman, Metropolitan New York Chapter: \$500 to be able to offer a discounted entrance fee to new French teachers and graduate students in the New York area who would otherwise be unable to attend the Chapter's Annual Spring Gala. Total projected budget: unknown at this time.

4. Carleen Leggett, Maryland Chapter: \$325 to help support a "Soirée francophone dramatique et dansante" (skits, plays, songs, poems and music) at Morgan State University for local university and high school French students, and to purchase additional videos of French films for the Chapter's lending library. Total projected budget: \$590.

5. Donna Czarnecki, Chicago/No. Illinois Chapter: \$500 to support a reading project in her AP classes and her French Immersion Weekend through the purchase of French children's books on which in-class and out-of-class cultural activities will be based. Total projected budget: \$900.

6. Suffolk and Nassau, NY, Chapters: David Graham, Organizer: \$500 to support a day-long Quebec Program for local secondary school students, French teachers and Francophile adults. Total projected budget: \$1,099.

# COLLOQUE INTERNATIONAL 1997 DE LA FIPF: LE FRANÇAIS EN MOUVEMENT

Judi 26 et  
vendredi 27  
juin 1997

## Foyer International D'Accueil de Paris (FIAP)

30 rue Cabanis - 75014 Paris

La Fédération internationale des professeurs de français est plus que jamais engagée dans la promotion et la défense de l'enseignement de la langue française. Institution incontournable, selon les déclarations de nombreux partenaires, elle ne doit pas se contenter de perpétuer les actions engagées depuis sa création, actions indiscutablement utiles et efficaces, mais aussi assumer des initiatives qui s'inscrivent dans la modernité. En effet, promouvoir l'enseignement du français, c'est aussi montrer que la langue française est une langue moderne capable de répondre aux exigences d'un XXI<sup>e</sup> siècle tout proche. Le rythme du changement et l'innovation technologique déjà rapide aujourd'hui risquent bien de s'accélérer encore, engendrant des besoins linguistiques nouveaux et cela tout particulièrement dans le domaine de l'industrie de la langue. Face à ces défis, une seule attitude paraît efficace: le dynamisme. Ce dernier, multiplié par la force de nos 125 associations réparties sur toute la surface du globe, risque bien d'être une des principaux vecteurs qui feront du français une langue internationale dont le statut sera solidement ancré dans les différents domaines que constituent la science, la recherche, la diplomatie, le sport, l'information. . . . Cette vitalité doit concrètement se manifester dans tous les domaines de l'activité humaine.

Ainsi, le monde qui nous entoure est sans cesse mieux exploré, mieux connu. Il est aussi perpétuellement enrichi d'objets nouveaux. Ces nouvelles découvertes, ces nouvelles "choses" ont besoin de mots pour désigner leur réalité. Plutôt que de mener des combats stériles contre l'invasion de vocables émanant de telle ou telle langue, il nous faut à cet égard faire preuve de créativité et d'esprit d'ouverture. Inventons de nouveaux mots, faisons les connaître, n'hésitons pas à les employer. Seule une langue morte ne souffre pas de néologismes. Le français n'est pas mort et nous sommes bien vivants, nous, professeurs de français qui chaque jour travaillons en sa faveur.

D'autre part, se développent des va-

riétés linguistiques qui témoignent de cette force créatrice qu'il nous faut encourager. Le langage des jeunes, celui des médias, ou encore de la publicité interpellent les philologues et les linguistes. Sans toutefois tomber dans un laxisme dévastateur, il nous faut tenir compte de ces usages et intégrer les processus créatifs qui les sous-tendent.

Enfin, réjouissons-nous des inventions lexicales issues des quatre coins de la Francophonie, dont cette journée du 26 juin, intitulée "Le français en mouvement" nous permettra de faire état.

Alain Braun  
Président de la FIPF

## Colloque International 1997 FIPF BULLETIN D'INSCRIPTION

J'ai le plaisir d'accepter votre invitation à participer au Colloque International annuel de la FIPF qui se déroulera au:  
**FIAP - 30 rue Cabanis - 75014 PARIS**  
(Métro: Glacière)

- le jeudi 26 juin 1997 à partir de 9 h 30,
- le vendredi 27 juin 1997 à partir de 9 h 30.

### IMPORTANT

- Les frais de voyage et de logement ne sont pas pris en charge.

NOM (M. Mme. Mlle): \_\_\_\_\_

Prénom: \_\_\_\_\_

Fonctions: \_\_\_\_\_ Pays représenté: \_\_\_\_\_

Adresse personnelle: \_\_\_\_\_

Téléphone: \_\_\_\_\_ Télécopie: \_\_\_\_\_

Le présent formulaire de réservation est à renvoyer par courrier ou par télécopie au:  
Secrétariat général de la FIPF - 1 avenue Léon Journault - F. 92311 SÈVRES Cédex  
Télécopie: (33-1) 46 26 81 69 - **au plus tard le 30 mai 1997.**

**Logement:** Le FIAP Jean MONNET dispose de 200 chambres et vous propose les tarifs suivants pendant la période du colloque: Chambre à 1 lit: 275 F<sup>(\*)</sup>; Chambre à 2 lits: 350 F<sup>(\*)</sup>. Réservation directement au FIAP, 30 rue Cabanis - 75014 PARIS, Tél: (33-1) 45 89 89 15 - Fax: (33-1) 45 81 63 91.

(\*)Petit-déjeuner buffet et taxe de séjour inclus

## BULLETIN D'INSCRIPTION

Je souhaite réserver une chambre individuelle  double

Date d'arrivée: \_\_\_\_\_ Date de départ: \_\_\_\_\_ Soit: \_\_\_\_\_ nuits

Arrhes à verser: 50 F/nuit/personne, soit: \_\_\_\_\_

Par chèque  ou CB  dont le n° est: \_\_\_\_\_ expire le: \_\_\_\_\_

**Date limite d'inscription: le 13 juin 1997 sous réserve de disponibilités**



# 1996 JNCL/NCSSFL STATE SURVEY: EXECUTIVE SUMMARY

The 1996 JNCL/NCSSFL State Survey was designed to assess support for foreign languages, bilingual education, and English as a Second Language (ESL) at the state level. In August, two hundred fifty surveys were distributed to foreign language supervisors, state foreign language association presidents, bilingual and ESL supervisors, and TESOL affiliates in all fifty states. Seventy-eight, or 31%, of the surveys were completed and returned. Of those returned, 76% have been from state departments of education. The remaining 26% of the completed surveys came from the various state associations. There were many special circumstances affecting the data collected, among them: fiscal year differences, budgetary difficulties, staff turnover, and state politics. Also, the guarantee of anonymity proved to be an important concern for a number of respondents. Despite written assurances of strict confidentiality, 24% of those surveyed still submitted written requests for anonymity. Some respondents (from varying geographic locations and language specialties) specifically declined to answer portions of the survey for fear of reprisal. Clearly this demonstrates an anxiety existing in the field that should not be overlooked. Based on preliminary calculations, the following information is a summary of the survey's findings:

**Staff:** As a national trend, nearly two thirds of all state Departments of Education downsized their total staff in the last fiscal year. This downsizing had a relatively small, but nevertheless significant, affect on foreign language programs. On average, 17% of the jobs lost were in departments of foreign languages, bilingual education and ESL. Though this figure is disturbingly high, it is important to keep in mind that foreign languages fared much better than other disciplines in state department job losses.

Of the staff members who have multiple program responsibilities, 25% of their time was reportedly spent on foreign languages, just over half on bilingual education, and 45% on ESL. The survey did not inquire if the time distribution was a decision of the staff person or a supervisor. There was an average of 1.3 staff members in the states' Departments of Education whose primary tasks were reported to be directly or indirectly related to foreign language instruction. This figure doubled for ESL and bilingual education staff.

**Funding:** Seventy-one percent of all states reported increases in overall education budgets (25% reported decreases and only 4% stayed the same as last fiscal year). Three fourths of all respondents said their state does not allocate money specifically for foreign language education pro-

grams. Of those states that do allocate money for foreign language instruction, the vast majority saw no change in monies allocated. Conversely, two-fifths or 40%, of states do earmark funds for bilingual education and ESL. Of the 40% of states that allocate funds for bilingual education and ESL, 50% saw an increase in spending. None saw a decrease in bilingual education or ESL spending.

**Sources of Support:** For most states (65%) the biggest reported supporters were their Boards of Education. The largest percentage of reported critics were the state legislators. Forty percent of state governors made no public comments about language instruction. This information indicates two immediate needs: 1) the need to educate governors on the importance of language instruction and 2) the need to inform legislators (and reverse their opinions) about the importance of language instruction.

Bilingual education and ESL were similar in their sources of support. Neither received overwhelming amounts of positive attention from any source and both received a fair amount of public criticism. Of the support that was generated for the two programs, most came from the state Boards of Education. Again, the biggest critics were the legislators. Half of all governors have taken no public stand on ESL or bilingual education.

**Cooperation Between State Department and Language Associations/Affiliates:** Half of those responding to the survey commented that the relationship between the state department of education and the state's foreign language association is one of frequent and clear communication. A majority (60%) said that the states' Department of Education and their foreign language associations reach agreement "most of the time". These percentages drop dramatically when compared with bilingual education and ESL. Only one third and less than one fourth of bilingual education and ESL associations (respectively) reported having frequent and clear communication with their states' Departments of Education. Most reported only occasional communication.

**Advocacy:** Foreign language associations, the survey suggests, are more mobilized and active than their ESL and bilingual education counterparts. They reported higher percentages of successful impact on policy makers.

Most respondents agree that the language community is not working together to advocate for programs and influence policy makers. Seventy-six percent of the respondents described their state's foreign language, bilingual education and ESL communities as not working together at all and

two thirds of those surveyed reported that the language community as a whole was not working with broader coalitions (i.e. other educators, arts, or humanities) in the fight for education funding.

---

## THE TASKFORCE CORNER

---

In this issue, you will find a flyer with a yearly calendar of activities to promote French at your institution. Once again, we wish to express our gratitude to Rosemary Bradley, Editor-in-Chief and Debbie Brennan, Senior Managing Editor of Prentice Hall-Modern Languages for the design of this flyer.

All the Task Force subcommittees are making progress. A new 62-page booklet titled *Support From Embassies* and prepared by Janet Carper's team is now available from the AATF headquarters (see order form on p. 4 of this *Bulletin*). This booklet contains (1) a list of Cultural Services from France, Belgium, Quebec, and Switzerland in the U.S., along with information on the resources they provide to French teachers, and (2) an impressive appendix with listings and information about the DELF/DALF and numerous resources and materials to be ordered. This booklet is a goldmine of information and a true treasure for teachers.

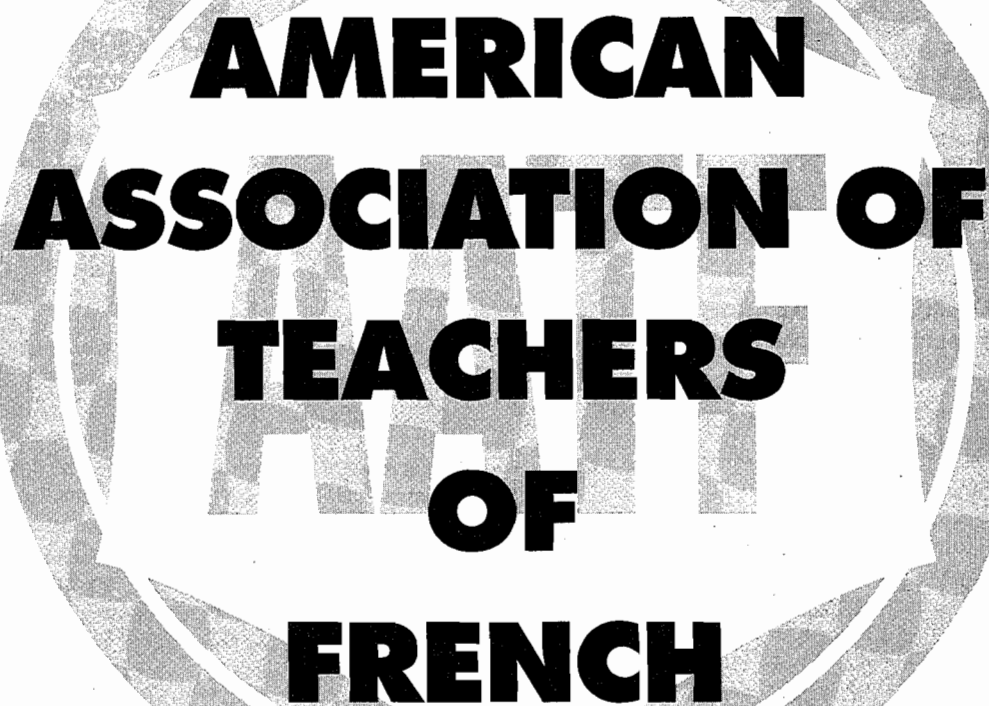
Jacqueline Donnelly and her committee are preparing a three-color flyer stressing the advantages of learning French, especially with regards to business opportunities. This flyer will be available soon for dissemination in large numbers.

Finally, you will find a list of documents prepared thus far by the Task Force (see p. 22 of this *Bulletin*). Some have appeared in previous issues of this *Bulletin*, while others may be ordered from the AATF headquarters. By the end of the year, we will have a comprehensive promotion packet available for purchase; it will include all the documents completed by the various committees (flyers, letters, ideas, booklets, etc.).

As usual, do not hesitate to share with me your ideas on how better to promote the study of French, and I will forward them to the appropriate committee.

Marie-Christine Koop  
Foreign Languages and Literatures  
University of North Texas  
Denton, TX 76203-6645  
Fax: (817) 565-2581  
E-mail: [mckoop@jove.acs.unt.edu]





**AMERICAN  
ASSOCIATION OF  
TEACHERS  
OF  
FRENCH**

***70th Annual Convention***

**Nashville, Tennessee**

**November 20-24, 1997**

Program as of 4-23-97



## SOCIAL EVENTS

Thursday, November 20, 1997

19:30-21:30

French Cultural Services Reception

Friday, November 21, 1997

12:00-14:00

Tennessee AATF Chapter Lunch  
(Available to all AATF members, fee required)

Friday, November 21, 1997

19:00-22:00

Alliance française de Nashville  
Tenth Annual Beaujolais Festival (fee required)

Saturday, November 22, 1997

19:00-21:00

AATF Banquet

(With the participation of a high official of the French Embassy in the United States)

---

## INVITED SPEAKERS

Thursday, November 20, 1997

17:45-18:45

Invited Speaker: TBA

Friday, November 21, 1997

9:15-10:15

Invited Speaker: Claire Blanche-Benveniste

**Enseignement simultané des langues romanes: le projet EuRom4**, Claire Blanche-Benveniste, Université de Provence, France

L'Université de Provence a lancé un grand projet, en collaboration avec les universités de Lisbonne (Portugal), Salamanque (Espagne) et Rome (Italie) pour faire l'expérience d'un enseignement simultané de trois langues romanes. Il s'agit d'enseigner à comprendre ces langues, et pas du tout à les produire, ni par écrit, ni par oral.

Saturday, November 22, 1997

8:00-9:00

Invited Speaker: Monique LeBrun

**L'apprentissage d'une langue étrangère comme ouverture culturelle**, Monique Lebrun, Université du Québec à Montréal

Dans l'apprentissage des langues secondes, le discours dominant est celui de l'utilitarisme et de l'intérêt personnel. Mon propos sera de montrer que ce discours est également indissociable de celui de l'apprentissage des valeurs, et que, en ce sens, il constitue une initiation culturelle. La responsabilité de l'enseignant de langue seconde est grande: il doit faire merger les représentations relatives à la culture AUTRE.

---

Saturday, November 22, 1997

9:15-10:15

Plenary Session:

Invited Speaker: Peter Nelde

*Chair*

Albert Valdman, President, Indiana University-Bloomington

Introduction of the Speaker: Fred M. Jenkins, Past Executive Director, University of Illinois-Champaign

Peter Nelde est titulaire de la chaire de linguistique générale et de linguistique allemande à l'Université Catholique de Bruxelles. Il est le directeur-fondateur du Centre de Recherche sur le Plurilinguisme. Ce centre, qui a mené des enquêtes sur les minorités linguistiques dans la plupart des pays d'Europe, entreprend des recherches pour la Commission Européennes, notamment, le projet "Euromosaic". Il a dirigé récemment la préparation d'un important volume international sur le contact linguistique.

**Plenary Session: La tour de Bruxelles: Peut-on éviter les conflits linguistiques?**, Peter Nelde, Catholic University of Brussels

L'Union Européenne a reconnu le rôle symbolique du langage et de la culture dans l'unification politique de l'Europe. Étant donné que tout contact linguistique engendre des conflits potentiels: Comment l'UE devrait-elle gérer le plurilinguisme, en particulier, le choix de langues de travail intereuropéennes pour minimiser ces conflits? Quel sera le rôle du français dans l'aménagement linguistique de l'Europe?

---

Saturday, November 22, 1997

16:15-17:15

Invited Speaker: Felino Martínez

**L'empreinte de la présence française à Cuba**, Felino Martínez, Président de l'Association des Professeurs de Français de Cuba

L'île de Cuba a été une terre d'asile pour les Français à partir du XVIIIe siècle, après les événements de la révolution haïtienne. Les Français se sont établis à travers tout le pays à partir de 1791. Ils ont transformé Santiago de Cuba en une ville élégante. De plus, ils ont fondé la ville de Cienfuegos, dans le centre du pays, selon les plans de la ville de la Nouvelle Orléans. Ils ont développé le commerce dans la ville de Matanzas et ont fait bâtir des villas splendides dans les plantations de café des régions de La Havane et de Pinar del Rio. L'apport matériel et spirituel de la présence française a fortement influencé la culture cubaine.

## ROUND TABLE

Friday, November 21, 1997

14:15-16:30

### Table Ronde: Pourquoi écrire en français et dans quel français?

*Organizer:*

Jean-Pierre Piriou, Vice-President, University of Georgia-Athens

*Participants:*

Barry Ancelet, University of Southwestern  
Louisiana-Lafayette (Louisiane)

Maryse Condé, Columbia University, NY (Antilles)

Mohamed Maamouri, University of Pennsylvania-Philadelphia  
(Mahgreb)

Qu'il s'agisse de pays africains ou de régions de l'aire antillaise où le français reste la langue du colonisateur et entraîne parfois des phénomènes d'aliénation, ou que ce soit des aires francophones noyées au milieu de masses anglophones, la question de l'écriture en français aujourd'hui pose des problèmes aux pays francophones eux-mêmes. Trois représentants d'aires francophones différentes présenteront individuellement la problématique telle qu'ils la voient, et les auditeurs seront ensuite invités à participer au dialogue.

---

## WORKSHOPS

Friday, November 22, 1997

13:30-16:30

### Workshop: Promoting French: resources, strategies, and skills

*Organizer:*

Jayne Abrate, Executive Director,  
Southern Illinois University-Carbondale

*Co-Presenters:*

Jayne Abrate, Southern Illinois University-Carbondale  
Margot Steinhart, Barrington High School, IL

Participants will have hands-on practice with AATF promotional materials and opportunities to brainstorm with colleagues on innovative ideas to promote French. Discover proven ways to convince students, parents, and administrators that French is the language to study! Learn how technology, networking, publicity, and student creativity can help your program.

13:30-16:30

### Workshop: Focus on form in communicatively-oriented teaching of French

*Organizer:*

Albert Valdman, President, Indiana University-Bloomington

*Co-Presenters:*

Carl Blyth, University of Texas-Austin

Karen Kelton, University of Texas-Austin

Albert Valdman, Indiana University-Bloomington

This workshop, focusing on beginning and intermediate courses, will present a middle ground between focus-on-form and focus-on-meaning. Following recent work by VanPatten and his associates, we call this approach "structured input activities". This type of activity gives learners the opportunity to process linguistic form in the input in a controlled situation so that better form-meaning connections can be established.

Sunday, November 23, 1997

14:30-17:30

### Workshop: L'Enseignement de l'Holocauste dans les cours de français

*Organizer:*

Barbara Barnett, The Agnes Irwin School, PA

*Co-Presenters:*

Nathan Bracher, Texas A&M University-College Station

Renée Hartz, (formerly) The Springside School, PA

Patrick Henry, Whitman College, WA

Eveline Leisner, Los Angeles Valley College, CA

Fernande Wagman, Academy of the Holy Angels, NJ

Cet atelier donnera un aperçu historique de la France de Vichy: la collaboration avec les Nazis, la déportation des Juifs et les efforts de sauvetage. Plusieurs "enfants cachés" partageront leur histoire personnelle. Les participants recevront beaucoup de suggestions pour incorporer les leçons de l'Holocauste dans les cours de français.

14:30-17:30

### Workshop: La Chanson, arme stratégique pour une pédagogie subversive

*Organizer:*

Brian Thompson, University of Massachusetts-Boston

*Presenter:*

Brian Thompson, University of Massachusetts-Boston,

Director of Le Centre National de la Chanson at the University of Massachusetts-Boston and author of *La Clef des chants: La Chanson dans la classe de français*, Brian Thompson will present a hands-on interactive workshop on why and how to teach language and culture through song. He expects to enlist the active participation of a French singer-songwriter. Conducted in French but applicable to other languages.

Monday, November 24, 1997

8:30-11:30

**Workshop: L'Internet dans la classe de français: Communiquer avec le monde**

*Organizer:*

Townsend Bowling, University of Texas-San Antonio

*Co-Presenters:*

Townsend Bowling, University of Texas-San Antonio  
Michèle Magnin, University of San Diego, CA  
Didier Rousselière, Consultat de France à Chicago

Learn how to use the Internet and WWW to communicate with the world. You will discover French resources and advice for creating documents. We will consider the pedagogical potential including e-mail, listservs and the WWW. Each participant will receive a diskette containing information to supplement the presentation. No hands-on.

8:30-11:30

**Workshop: Advanced Placement French**

*Organizer:*

Michele Shockey, Vice-President, Gunn High School, CA

*Co-Presenters:*

Jean-Pierre Piriou, University of Georgia-Athens  
Michele Shockey, Gunn High School, CA  
Roland Simon, University of Virginia-Charlottesville  
Renée White, Greenhill School, TX

A panel composed of experienced leaders of the AP French Program will present an overview of the Language and Literature Examinations, followed by small-group discussions covering the grading of essays, tapes, literature questions, and implementation of an AP Program, at the high school level. Credit granted by institutions of higher learning will be discussed.

**Notes:**

1. The following ACTFL session bears directly on French Studies (Time and location, TBA):

**Shifting Boundaries: Integrating Intercultural Perspectives into Foreign Language Classroom Practices**, Ross Steele, University of Sydney, Australia

Dans le monde d'aujourd'hui nos étudiants sont de plus en plus appelés à utiliser, en plus de leurs savoirs culturels, de stratégies communicatives interculturelles pour réussir leurs interactions avec des locuteurs étrangers. À partir de documents authentiques destinés à des étudiants débutants, intermédiaires et avancés, nous présentons différents moyens pédagogiques de développer chez ceux-ci des compétences communicatives interculturelles.

2. Look for the "Espace Francophone" in the exhibit area. This consists of all booths of Francophone exhibitors, as well as those of the French Cultural Services and AATF.

## SESSIONS

Thursday, November 20, 1997

9:15-10:30

**Aspects de la France contemporaine**

*Organizer:*

Joseph Marthan, Richard Stockton College of New Jersey

Bilan général de la situation politique, économique, et sociale des dernières années. Il comprendra des discussions sur les effets de la construction de l'Union Européenne sur la société française, sur les premières années du Septennat Chirac, et sur le statut des filles dans l'enseignement secondaire.

**La France dans l'Europe de l'an 2000**, Claud DuVerlie, University of Maryland-Baltimore County

**Les filles dans l'enseignement secondaire en France**, Marie-Christine Koop, University of North Texas-Denton

**L'État des lieux: les aspects politique, économique et social**, Joseph Marthan, Richard Stockton College of New Jersey

9:15-10:30

**Teaching postcolonial culture through literature and film**

*Organizer:*

Kapanga Kasongo, University of Richmond, VA

Through African works in French, students can become more aware of the difficult conditions of life in developing nations and, subsequently, more prepared to address some of the serious questions posed by global citizenship in the 21st century. This panel aims to identify some of these cultural issues and to suggest some techniques for confronting them in the post-secondary classroom through carefully chosen films and texts.

**Cinéma africain et enseignement: David Achkar, Anne-Laure Folly et les autres**, Eloise Brière, State University of New York-Albany

**Zairian popular culture in the African novel**, Kapanga Kasongo, University of Richmond, VA

**Exploring human rights issues in the postcolonial text: Henri Lopes's *Tribaliques***, Janice Splith, West Virginia University-Morgantown

9:15-10:30

**Le français hors de France**

*Organizer:*

Sharon Shelly, College of Wooster, OH

This session will comprise three parts: a review of the current situation of Franco-American speech in New York State and New England; a discussion of lexical differences between Québécois and Metropolitan French; and (in French) a comparison of the pedagogical implications of local varieties of French in African and African-American vernacular ("Ebonics") in the U.S.

**Franco-Americans of the Northeast and the teaching of French: current situation and future trends**, Cynthia Fox, State University of New York-Albany

**Approche pédagogique des langues par leurs variétés dialectales: "Français langue africaine" en Afrique, "Ebonics" aux États-Unis**, Anthère Nzabatsinda, Vanderbilt University, TN

**What's in a word?: Differences between Québécois and Metropolitan French**, Helene Ossipov, Arizona State University-Tempe

10:45-12:00

**La France et l'union européenne: thèses et antithèses culturelles et économiques**

*Organizer:*

Candide Soci, Ambassade de France, NY

*Co-Presenters:*

Irene Finel-Honigman, U.S. Department of Commerce, D.C.

Jacques Pécheur, Editor, Le Français dans le Monde

This session presents a multifaceted perspective of the issues which France faces in the European debate: its paradoxical position as creator and political voice of the EU and EMU versus its crisis in forging a "European" social and cultural identity. A panel discussion focuses on France's economic, political, educational, and cultural profile within the framework of monetary and political unification.

10:45-12:00

**An open forum on Mariama Bâ's *Une si longue lettre***

*Co-Presenters:*

Raymond Mitton, The Hackley School, NY

Geraldine O'Neill, Pace University, NY

Roseanne Simon, St. Anne's-Belfield, VA

Organizers will briefly orient participants in open discussion on ways to approach this original work of Mariama Bâ. Questions to be considered include: the major theme of the work, the dilemma of conflicting traditions, Bâ's special social insights, the female characters as models of the Senegalese woman, among others. Participants will be invited to raise questions and to share teaching experiences.

10:45-12:00

**Sociolinguistics**

*Organizers:*

Nadine O'Connor Di Vito, University of Chicago, IL and Barbara Freed, Carnegie Mellon University, PA

This session, which reports research and implications for the classroom, has a double focus: differences in the manner of expressing certain speech acts (invitations, requests, etc.) in French and in English; and a study of attitudes of American university learners of French.

**A conflict in norms: invitations, offers, and requests from French and American perspectives**, Nadine O'Connor Di Vito, University of Chicago, IL

**Teaching sociocultural competence in the classroom: frill or necessity?**, Linda Harlow, The Ohio State University-Columbus

**Measuring cultural learning: belief systems, stereotypes, and change**, Kathy Heilenman, University of Iowa-Iowa City

13:15-14:30

**Life in the Olympic Village: a unique perspective on intercultural communication**

*Organizer:*

Patricia Dickson, Ohio Northern University-Ada

*Co-Presenters:*

Paula Bernard, Sandy Creek High School, GA

Anna Lambros, North Forsyth High School, GA

Lorabeth Stroup, Lovejoy High School, GA

A culture's thought patterns affect the way individuals in that culture communicate which, in turn, affects the way each person responds to individuals from another culture. Three Envoys from the Summer Olympics '96, representing Burundi, Gabon, and Cyprus, will provide insights as to each country's nonverbal behavior toward women and concepts of time and space.

13:15-14:30

**Espagnolisme, exotisme, romantisme**

*Organizer:*

André Lebugle, University of North Dakota-Grand Forks

*Co-Presenters:*

Nicole Amon, San Jose City College, CA

Hervé Le Mansec, University of California-Santa Cruz

Teresa Myintoo, California State University-Hayward

La notion romantique de l'Espagnole, à travers les œuvres de Chateaubriand, Victor Hugo, Théophile Gautier, Balzac, et Mérimée, dans la musique de Chabrier, Lalo, Massenet, Bizet et Ravel, et dans la peinture de Delacroix à Manet.

13:15-14:30

**If technology is the answer, what is the question?**

*Organizer:*

James Davis, University of Arkansas-Fayetteville

The three papers and subsequent discussion will focus on new technologies: international e-mail correspondence, synchronous CFMLC, and videoconferencing. We suggest three categories of questions to evaluate any technological application: 1) its specific capabilities; 2) curricular implications of those capabilities; 3) how the technological application actually worked in a particular setting.

**Can we abolish the distinction between second and foreign languages?**, James Davis, University of Arkansas-Fayetteville

**The University of Rhode Island meets the Université d'Orléans**, Joann Hammadou, University of Rhode Island-Kingston

**A postmodern pedagogy**, Lydie Meunier, Tulsa University, OK

14:45-16:00

**Mirror images across the Atlantic: French/American communication and telecommunication**

*Organizer:*

Gloria van Dam, Chapel Hill H. S., NC

*Co-Presenters:*

Alison Hayward, École Normale Supérieure de Télécommunications de Bretagne, France

Celeste Kinginger, Southwest Missouri State University-Springfield

Vanessa Simpson, École Normale Supérieure de Télécommunications de Bretagne, France

This session proposes an approach to cultural exchange based on the participation of language classes in France and the United States. In their collaborative study of parallel texts, (e.g., film remakes and children's books), students create mirror images via telecommunications technology (e-mail, the World Wide Web, and teleconferencing).

14:45-16:00

**Haitian perspectives in the teaching of French: linguistics and multicultural contributions**

*Organizer:*

Flore Zéphir, University of Missouri-Columbia

The growing Haitian-American population presents interesting challenges to teachers of French: how to bring Haitian culture to beginning French students; how to introduce Haitian authors in French courses; how to teach French to speakers of Haitian Creole.

**La littérature haïtienne, une nouvelle perspective pour vos classes de français**, Marcelle Charles, Ladue Horton Watkins High School, MO

**Visitons Haïti: initiation à la culture haïtienne en classe primaire**, Yolaine Roy, Dewey International Studies, MO

**Teaching French to speakers of Haitian Creole**, Jean-Marie Salien, Fort Hays State University, KS

14:45-16:00

**Incorporating student standards in the college curriculum**

*Organizer:*

Alain Ranwez, Metropolitan State College of Denver, CO

*Co-Presenters:*

Andrea Javel, Boston College, MA

Rebecca Valette, Boston College, MA

How can one incorporate the Standards for Foreign Language into the university French curriculum? This session will stress close articulation between the elementary, intermediate, and third-year college courses, and will demonstrate techniques for utilizing interviews, e-mail exchanges, Internet projects, films, songs, and newspapers to build communication skills and cultural competence.

16:15-17:30

**Aspects politiques**

*Organizer:*

Christopher Pinet, University of Montana-Bozeman

La guerre de 1940 a marqué la mémoire des Français. L'une des présentations de cette session démontrera comment utiliser deux romans portant sur cette période en salle de classe avec documentation audio-visuelle; l'autre tracera le racialisme français, porté à son comble par le gouvernement de Vichy, de G. Le Bon à J.-M. Le Pen en passant par L.-F. Céline.

**Un âge 'autre': l'adolescence et la guerre de 40**

*Co-Presenters:*

Pierina Carcich, BMCC-City University of New York

Marie-Claire Rohinsky, Central Connecticut State University-New Britain

**De Le Bon à Le Pen: Un siècle de racialisme français**, Alain-Phillippe Durand, University of North Carolina-Chapel Hill

16:15-17:30

**Making the choice for French: what you can do**

*Organizer:*

Ellen Friedrich, University of North Carolina-Chapel Hill

*Co-Presenters:*

Lollie Eykyn, Governor's School for Science and Math, SC

Ellen Friedrich, University of North Carolina-Chapel Hill

Barbara McKeithan, James Island High School, SC

Susan Wilkin, St. John Catholic School, SC

Although fewer students nationwide are choosing to study French at every level, successful programs report steady or increasing enrollment. This session presents information you can use to help students decide to study French and strategies for increasing enrollment in pre-K, elementary, secondary, and college/university levels. Discussion and handouts.

16:15-17:30

**Furthering the four skills in the intermediate classroom**

*Organizer:*

Anita Alkhas, Indiana University-Bloomington

Unlike first-year courses whose curriculum is often set by the textbook, intermediate programs vary widely. Yet, the strengthening of student performance in all four skills is a central goal of any intermediate program. We will offer successful, practical approaches to all skills. Discussion is encouraged, and handouts are provided for each presentation.

**Choosing and Using Video** (listening), Mary Vogl, Indiana University-Bloomington

**Student-Run Presentations** (speaking), Anita Alkhas, Indiana University-Bloomington

**Turning the Page** (reading), Shawn Morrison, Michigan State University-East Lansing

**Provisional Products** (writing), Karen Bouwer, University of San Francisco, CA

17:45-18:45

**Testing and evaluation, placement, and articulation**

*Organizer:*

Debra Popkin, Baruch College-City University of New York

The four presentations in this session will show: a design for undergraduate curricula based on survey results; two projects in New York State that aim at facilitating the transition between high school and colleges; and the development of alternative assessment procedures.

**Using functional objectives to redesign the French program**, Patricia Mosele, Michigan State University-East Lansing

**Improving placement and assessment: A CUNY initiative with a proficiency orientation**, Debra Popkin, Baruch College-City University of New York

**The Suffolk and Nassau Articulation Project (SNAP), an ongoing and uneven venture**, Charline Sacks, Nassau Community College, NY

**Performance-based assessment procedures**, Gloria Sawicki, Brooklyn College-City University of New York

17:45-18:45

**1996 FCS/AATF/NEH Institute in Lyon, France: Des activités d'exploitation et d'évaluation des thèmes à jour**

*Organizer:*

Margot Steinhart, Barrington High School, IL

À partir des documents imprimés, sonores et visuels, les stagiaires (FCS/AATF/NEH) de l'Institut à Lyon mettent à la disposition d'autres professeurs leurs projets sur des thèmes variés. Ils puisent des activités d'exploitation dans leur analyse des sujets tels que la présence américaine en France, les Françaises, la ville: lieu de transformation, l'argent et la table lyonnaise.

**La présence américaine en France**, Linda Emanuel, Lock Haven University, PA

**L'argent en France**, Barbara Douglas, Overland High School, CO

**La table lyonnaise**, Jeri DeBois King, Converse College, SC

**Les femmes dans la société française actuelle**, Lori Kovarovich, Owens Community College, OH

**La ville: lieu de transformation**, Larry Kuiper, Indiana University-Bloomington

**La région lyonnaise**, J. Maureen Motsinger, Scott High School, KY

**Friday, November 21, 1997**

8:00-9:00

**Open Meeting of the Commission on Professional Teaching Standards: Developing a professional portfolio**

*Organizer:*

Anne Nerenz, Eastern Michigan University-Ypsilanti

A professional portfolio is a collection of materials that teachers reflect upon and revise throughout their careers. This session is presented by the AATF Commission on Professional Teaching Standards and will help participants to develop criteria for organizing their own portfolio, become familiar with the National Board Standards, and analyze sample professional portfolios.

8:00-9:00

**Teaching French for business at the beginning level**

*Organizer:*

Will Thompson, The University of Memphis, TN

*Co-Presenters:*

Sylvie Richards, Northwest Missouri State University- Maryville  
Dominique van Hooff, San Jose State University, CA

In this session for instructors desiring to introduce French for Business at the beginner and advanced beginner levels, participants will learn how to incorporate practical, hands-on, learner-centered activities using authentic materials into their courses. Session participants will be shown examples of actual classroom materials and will have the opportunity to do several of these activities during the session.

8:00-9:00

**Au-delà de la norme: langue et discours**

*Organizer:*

Betsy Barnes, University of Minnesota-Minneapolis

Cette séance présentera des aperçus de trois variétés particulières du français contemporain, dans le but d'améliorer la compréhension, de la part des professeurs et des élèves, de divers types de discours qui sortent du domaine du français standard mais qui présentent un très grand intérêt pour l'enseignement de la langue et des cultures françaises et francophones.

**Using advertising in the foreign language classroom: A "socially realistic" approach to teaching French**, Elizabeth Martin, University of Minnesota-Minneapolis

**Français des chansons, français de la rue, français populaire: exemples et modèles**, André J. M. Prévos, Penn State University-Worthington Scranton Campus

9:15-10:15

**French cultural connections, Bernard Petit, State University of New York-Brockport**

*Organizer:*

Jeanine Goldman, U. S. Government Language Training

On-location videotaping and interviews with over 50 inhabitants of a small city in France will serve as the basis for exploring how the daily lives and opinions of "real people" can motivate students at all levels. Special attention will be given to such phenomena as nonverbal communication and regional accents.

9:15-10:15

**Approches pédagogiques de l'analyse littéraire**

*Organizer:*

Robert Stanley, University of Tennessee-Chattanooga

The focus of this session is on techniques for the teaching of French literature and the introduction of literary texts in language courses.

**Problèmes de style en temps de crise**, André Colombat, Loyola College, MD

**Littérature africaine et enseignement**, Angele Kingue, Bucknell University, PA

**Enseigner la littérature avec une approche génétique**, Eric Le Calvez, Georgia State University-Atlanta

**AATF PRELIMINARY PROGRAM**



14:15-15:15

**New learners and new pedagogical approaches**

*Organizer:*

Elaine Phillips, University of Mary Hardin Baylor, TX

New challenges for the teacher of French are addressed in the two presentations of this session: a discussion of how new technologies require that the role of the teacher be redefined and modified; and a forum on the unique difficulties presented to those teaching French in the inner cities.

**La relation enseignant/enseigné, vers une complicité attentive**, Michel Boiron, CAVILAM Vichy, France

**French in the inner city: such fertile ground**, Celeste DuBois Flax, McClymonds High School, CA

14:15-15:15

**The cinema and the French classroom**

*Organizer:*

Jane Goepper, Holmes High School, KY,  
Editor, *National Bulletin*

This session includes two presentations that deal with using French film in the classroom: some practical techniques for teaching Renoir's *La Grande illusion* and things to consider when developing plans for using film in the classroom.

**Teaching Jean Renoir**, Ritt Deitz, University of North Carolina-Wilmington

**Using film in the classroom creatively and effectively: developing teaching aids, lesson plans and activities which maximize student interest and participation**, Charlotte Kelsey, University of Illinois- Urbana/Champaign

15:30-17:45

**National French Contest: *Le Grand Concours* enters the 21st century**

*Organizer:*

Sidney Teitelbaum, Director, National French Contest

Co-Presenters: George Diller, National Chair, Eligibility

Marie-Rose Gerdisch, National Chair, Test Development

Lisa Narug, National Chair, Computer Operations and Awards

The session will include: 1) the *Concours* home page: the Internet and the teacher of French; 2) changing eligibility guidelines for 2000; 3) changes in the format and philosophy of *Le Grand Concours*: the content for years 2000 and beyond at FLES and secondary levels.

15:30-16:30

**Quartier et village: modèles pédagogiques**

*Organizer:*

Judy Rainger, Lubbock Independent School District, TX

Two presentations provide ideas for using the concept of a French village in which students must complete communicative tasks to 1) build students' language skills and 2) assess students' speaking proficiency.

**Village francophone**, Jane Shuffelton, Brighton High School, NY

**La Petite France: a model for assessing speaking proficiency**, Molly Wieland, Hopkins School District, MN

16:45-17:45

**Intranet: putting students in touch with themselves through literature**

*Organizer:*

Jack Brown, University of Mississippi-University

*Co-Presenters:*

Mary Jo Netherton, Morehead State University, KY

John R. Secor, Morehead State University, KY

Communicative responses to literature can be activated by stimulating awareness of the connections linking poetry, music, the plastic arts, and film. This presentation outlines procedures that lead students to literature through the creation of new literary texts that bridge the cultural gaps between personal experience and the world of the primary text.

16:45-17:45

**Fishing for new ideas: recruitment and retention**

*Organizer:*

Robert Ludwig, Schenectady High School, NY

*Co-Presenters:*

Cynthia Butler, Copperas Cove High School, TX

B. J. Paris, Copperas Cove High School, TX

This session has been popular at both the Spring and Fall TFLA Conferences in Houston and Dallas. We simply share methods, ideas, and teaching strategies that have made our foreign language program successful. We have been able to build our French enrollment from 75 to over 300 students in four short years. We have handouts, photos, video clips, and lots of manipulatives to share with teachers.

**Saturday, November 22, 1997**

8:00-9:00

**Open Meeting of the Commission on Student Standards**

*Organizers:*

Margot Steinhart, Barrington High School, IL and Rebecca Valette, Boston College, MA

Members of the AATF Task Force on Student Standards will describe the status of their work in developing French-specific standards for K-12 plus post-secondary. The commission members will then discuss how best to support, disseminate, and expand on the work of the task force. All interested AATF members are welcome.

8:00-9:00

**Literature: Varia**

Three views of literature: the influence of *la chasse à l'argent* in the 19th century; French Arthurian literature in modern times; and thoughts on Camus's *Le Premier homme*.

**Le Règne de l'argent: jugement et critique littéraire au 19e siècle**, Maurice Elton, Southern Methodist University, TX

**King Arthur in Modern France**, Norris Lacy, Washington University, MO

**Les derniers mots du Premier Homme**, Paul Merlo, University of Wisconsin- Eau Claire

12:15-13:15

**1996 FCS/AATF/NEH Institute in Lyon, France: Qu'est-ce qui préoccupent les jeunes français actuellement?**

*Organizer:*

Margot Steinhart, Barrington High School, IL

Les stagiaires de Lyon 1996 vous font entrer dans le monde de la jeunesse française actuelle en partageant des projets sur leur musique, leur formation, les sources de leur stress et un événement sportif, le Tour de France. Ces projets sont offerts à titre de prêt sur demande à l'AATF.

**Le Tour de France 1996**, Barbara Andres, Christ the King School, VT

**Les jeunes et la musique**, Gail Buzhardt, Millsaps College, MS

**Les jeunes et le système éducatif**, Elaine Maguire, Judson Senior High School, TX

**Les jeunes et le stress**, Karen Singer, Langley High School, VA

12:15-14:30

**Task Force on the Promotion of French**

*Organizer:*

Marie-Christine Koop, University of North Texas-Denton

This session will be the final report of the Task Force on its action since 1994. A sample of the documents produced by the 13 subcommittees will be presented, and future steps for the promotion of French will be discussed. Members of the audience will be invited to voice their concerns.

**Report from the AATF Task Force on the Promotion of French**, Marie-Christine Koop, University of North Texas-Denton

**Convincing administrators and parents**, Jacqueline King Donnelly, Holland High School, MI

**Media and technology in the teaching of French**, Claud DuVerlie, University of Maryland, Baltimore County

**Report from the FLES\* Committee**, Gladys Lipton, University of Maryland- Baltimore County

**Report on French as the official language of the Olympic Games and Committee on Teaching French to Spanish Speakers**, Jacqueline Thomas, Texas A & M University-Kingsville

**Report from the French for Business Committee**, Jacqueline King Donnelly, Holland High School, MI and Fernande Wagman, Academy of the Holy Angels, NJ

**Report from the Task Force Liaison for the Promotion of French**, Renée White, Greenhill School, TX

12:15-13:15

**New ideas for the classroom**

*Organizer:*

Jana Brill, Georgetown College, KY

Some practical classroom tools for helping learners develop problem-solving skills, for effectively incorporating humor and other techniques. The session audience will be given sample materials and asked to participate in some activities.

**Pot pourri: tried and true ideas for the French classroom**, Jerilyn Cowen, The Wheatley School, NY

**Souriez en français: reinforcing language skills and introducing culture through humor**, Anthony Mollica, Brock University (Ontario), Canada

**Apprendre à raisonner: teaching critical thinking skills**, Frederick Toner, Ohio University-Athens

13:30-14:30

**La publicité: voie d'accès à la langue et à la littérature**

*Organizer:*

Joyce Beckwith, Wilmington High School, MA

This session addresses the ways in which television advertisements can be used to foster an interest in French literature and culture by examining their content and structure. Advertisements are also treated as a vehicle for looking at the way men and women are portrayed in French society.

**De Vittel à Verlaine: la publicité, voie d'accès à la littérature**

*Co-Presenters:*

Corinne Étienne, Indiana University-Bloomington

Sylvie Vanbaelen, Butler University, IN

**Roles of men and women in French television commercials**, Lynn Klausenburger, University of Washington-Seattle

13:30-14:30

**Déchiffrer le code culturel pour réussir dans le monde des affaires**

*Co-Presenters:*

S. Pascale Dewey, Kutztown University, PA

Fernande Wagman, Academy of the Holy Angels, NJ

L'accélération du développement économique pousse à la mondialisation des marchés. Il devient impératif de reconnaître derrière cette apparente culture planétaire, les singularités culturelles de l'hexagone dans l'Union Européenne. Il existe une culture spécifique du monde des affaires français que nous soulignerons pour prévenir anomie et gaffes qui peuvent ruiner une carrière.

16:15-17:15

**Pays lointains et pédagogie**

*Organizer:*

Teresa Arrington, Millsaps College, MS

Through interdisciplinary methods, the presenters in this session will show how to introduce some cultural diversity into the classroom by way of St. Pierre et Miquelon and Senegal.

**Le Sénégal: visite éclair ou long voyage**, Frances Novack, Ursinus College, PA

**Strategies multiplied: learning and teaching St. Pierre et Miquelon**, Sharon Rapp, Conway High School, AR

16:15-17:15

**Cyberspace and the classroom**

*Organizer:*

Judith Johannessen, Minnesota Center for Arts Education, Golden Valley

The focus of this session will be the use of the Internet and the World Wide Web in civilization classes, conversation courses, and for developing communicative activities for language classes.

**Cyberfrançais: les ressources authentiques sur le web pour vous!**, Michael Nettleton, Smoky Hills High School, CO

**From local schools to cyberspace: reflections on experiencing cultural diversity**, Nicole Viaget, Mount Holyoke College, MA

17:30-18:30

**Aspects de la littérature antillaise**

*Organizer:*

Geraldine O'Neill, Horace Greeley High School, NY

Caribbean literature of French expression provides a rich variety of cultural themes. Those covered in this session include folk, oral literature, the influence of creole, and gender roles.

**Buried treasure: unearthing the béké's pot of gold**, Mary Ball, Ashland University, OH

**L'écriture féminine dans le roman haïtien**, Florence Beland-Robertson, La Sierra University, CA

**Le grotesque créole de Raphaël Confiant**, Roy Caldwell, St. Lawrence University, NY

17:30-18:30

**In-service teaching training**

*Organizer:*

Mary de López, University of Texas-El Paso

The first of the presentations in this session will report on a project involving a university and an elementary school which allowed student teachers to experience teaching at the elementary level. The other will provide training for K-12 teachers in using Internet resources.

**Faire d'une pierre deux coups: field experiences for pre-service French teachers and the promotion of FLES\***, Lauren Hurt, Indiana University of Pennsylvania

**But of course! An on-line in-service course on using the Internet for teaching French in a language learning technology (LLT) mini-module**, Celian Putnam, The Episcopal Academy, PA

17:30-18:30

**Techniques for teaching composition**

*Organizer:*

Roseanne Simon, St. Anne's Belfield, VA

The computer provides new ways of aiding students at all levels to write French. The use of this new tool, as well as more traditional ones such as dictionaries, will be examined, together with techniques of correction.

**Taboo Topics? Translation and dictionary use in the foreign language classroom**

*Co-Presenters:*

Amanda Brooks, University of Miami, FL  
Elizabeth New, University of North Texas-Denton

**Correction aids for common composition mistakes**, John Tomme, Northern Illinois University-DeKalb

**Sunday, November 23, 1997**

8:00-9:00

**Open Meeting of the Commission on Technology and Telematics: The AATF Web site: present and future**

*Organizer:*

Townsend Bowling, University of Texas-San Antonio

The session, sponsored by the AATF Technology and Telematics Commission, will offer a presentation and discussion of the evolving AATF web site: expanded coverage of Association news and information from National Headquarters and Commissions; new sections for Chapter announcements; new and reorganized resources for teaching and promoting French; new interactive functions. Attendees will be invited to offer suggestions for future directions and development of the web site.

8:00-9:00

**Discourse, pragmatics and affective factors**

*Organizer:*

Mary Jo Netherton, Morehead State University, KY

Three presentations will discuss pragmatics and attitudes in the classroom: the use of Hymes' SPEAKING model to examine sociolinguistic and cultural aspects of language; how the desire for classmate approval may negatively effect student performance; and students' use of circumlocution strategies.

**Pragmatics in the foreign language classroom: implications for the profession**, Sheila Carel, The University of Texas-Austin

**To teach or not to teach circumlocution strategies?**

*Co-Presenters:*

Sarah Jourdain, University of Louisville, KY  
Mary Ellen Scullen, University of Louisville, KY

When sounding bad is good: covert prestige in the French language classroom, Natalie Lefkowitz, Central Washington University-Ellensburg

8:00-9:00

**Open Meeting of the Commission on FLES\***

*Organizer:*

Gladys Lipton, University of Maryland-Baltimore County

Open Meeting of the AATF National FLES\* Commission will be devoted to FLES\* advocacy projects, including research, criteria of successful programs and promotional strategies.

9:00-11:00

**AATF Delegate Assembly**

9:15-10:15

**French influences in North America:  
creating a culture course**

*Co-Presenters:*

Bettye Myer, The University of Findlay, OH  
Juanita Torrence, The University of Findlay, OH

This session focuses on developing a course to examine French influences in North America. The presentation utilizes sample syllabi, bibliography, and audio-visual aids (e.g., video excerpts, music). Activities will involve participants. Small groups will conceptualize a unit or course for their academic/geographic settings. Handouts provided.

9:15-10:15

**Approches de l'analyse littéraire**

The presenters will offer new analyses of literary works that form part of the traditional canon.

**Images of women in Montaigne's *Sur des vers de Virgile*,** Edmund Campion, University of Tennessee-Knoxville

**Pascalian reflections in *Les Misérables***

*Co-Presenters:*

Dana Miller, Whitman College, WA  
Mary Anne O'Neil, Whitman College, WA

**Imagery of the night in the 'Conte Fantastique',** Sabine Almut Wolf, Monterey Institute of International Studies, CA

9:15-10:15

**Multimedia**

*Organizer:*

Sylvie Rockmore, Carnegie Mellon University, PA

Using Virtual French for intermediate level review will include samples from two lessons. Also featured in this session will be how to use existing Web sites to develop departmental web-pages.

**Le français virtuel/virtual French: an interactive multimedia tutorial,** Raymond Cormier, Longwood College, VA

**Development and pedagogical considerations of multimedia quizzes and assignments,** Mark West, Pittsburg State University, KS

10:30-11:30

**Pedagogical uses of *Le Petit Prince***

*Organizer:*

Corinna Segal, St. Ignatius College Prep, IL

This session illustrates the use of a classic in French literature, on the one hand, to illustrate various teaching styles and convey a philosophy of language teaching and, on the other hand, provide training in how to read and approach literary texts.

**"The Little Prince Teacher": a message on teaching from the heart,** Raymond Comeau, Harvard University, MA

***Le Ballon Rouge* as a bridge to *Le Petit Prince*,** Jacqueline Thomas, Texas A & M University-Kingsville

10:30-11:30

**Culture et civilisation**

Cette session examine l'effet des changements dans la civilisation française sur l'enseignement aux États-Unis. Dans l'une des présentations, la question de comment répondre aux besoins utilitaires des étudiants se pose. L'autre demande une réflexion sur les changements qu'a subis le système éducatif français.

**La civilisation française contemporaine: pourquoi l'étudier et comment l'enseigner?,** Michel Guedry, Monterey Institute of International Studies, CA

**La métamorphose culturelle française et ses conséquences dans l'enseignement du français aux États-Unis,** Genevieve Peden, Eastern Michigan University-Ypsilanti

10:30-11:30

**Use of literary texts in the classroom**

*Organizer:*

Carolyn Lally, Florida State University-Tallahassee

Literature in the classroom will be the focus of this session: how to use authentic literature with beginners in middle and high schools; helping students become comfortable with poetry at an early age; how to use literature when developing new types of courses.

**"Enivrez-vous": awakening a love of literature in the beginning language student,** Karen Constance Lambert, The Paideia School, GA

**Poetry for the language classroom (levels 1-3),** Helen Lorenz, The Hockaday School, TX

**Jacques of all trades: making the transition from teaching language and literature to teaching interdisciplinary units and courses,** Stephanie Schechner, Murray State University, WI

11:45-12:45

**Les grands monuments et l'enseignement de la culture**

*Organizer:*

Jacqueline Friedman, Horace Mann School, NY

La culture française comme outil pédagogique: La Tapisserie de Bayeux présentée aux élèves comme une grande et ancienne bande dessinée; examination des vitraux à l'aide de diapositives.

**Quand la lumière fut: le vitrail des cathédrales gothiques,**  
Barbara Keller, Capital University, OH

**La tapisserie de Bayeux, outil pédagogique du cours de français,** Armelle Webster, The Country School, Madison, CT

11:45-12:45

**Using Internet and the Web**

*Organizer:*

Vincent Morrisette, Santa Catalina School, CA

The Web and the Internet can be used in many ways. This session considers the use of RealAudio technology for listening comprehension and how to use activities based on the Web at multiple levels to meet national standards.

**Designing home pages for listening comprehension lessons,** Kathryn McMahon, University of Pennsylvania-Philadelphia

**Meeting standards for foreign language learning with World Wide Web activities,** Joel Walz, University of Georgia-Athens

11:45-12:45

**Songs and poetry in the classroom**

*Organizer:*

Chantal Thompson, Brigham Young University, UT

Participants will have an opportunity to play the role of students in the first of these presentations, which will demonstrate the use of poetry and song in elementary classrooms. This session will also present the use of Brel songs for a variety of language practice.

**Using poetry and song in the language classroom,** Dianne Sears, University of Massachusetts-Amherst

**Teaching French through music: the songs of Jacques Brel,** Mark Speyer, Columbia Grammar & Preparatory School, NY

14:00-15:00

**Ringin' their chimes: motivating students with *Le Bossu de Notre-Dame***

*Co-Presenters:*

Mary Anne Garnett, University of Arkansas-Little Rock  
Martha Wallen, University of Wisconsin-Stout

This session will offer a variety of motivating activities that exploit the popularity of the Disney film *Le Bossu de Notre-Dame* to increase students' linguistic and cultural competence. Suggestions of communicative activities ranging from novice to advanced proficiency levels will be provided in handouts to participants.

14:00-15:00

**La femme dans le roman maghrébin**

Cette session comporte deux analyses en profondeur de l'œuvre d'écrivains maghrébains qui abordent de diverses manières la condition féminine.

**Une re-mémoration du destin féminin dans *Le Ressac de Nouzha Fassi*,** Yvette Benayoun-Szmidt, York University-Glendon, Canada

**Les romans de Farida El Hani Mourad ou l'écriture de l'in vraisemblable,** Najib Redouane, Université de Toronto

14:00-15:00

**Bandes dessinées et cinéma**

*Organizer:*

Elaine Chambart, Dwight School, NY

The use of French language films for high school students and *bandes dessinées* in language courses will be the focus of this session. Handouts will be available.

**Keeping them in French: A French cinema course for high school students,** Emily Wagner, Germantown Academy, PA

**Des bandes dessinées pour les cours de langue française,** Pascal Rollet, Carthage College, WI

# ACTFL '97

## National Challenges — Professional Priorities

Join us for the biggest conference—ever!—  
in the history of the profession.



With AATF, AATG, AATI,  
AATSP, CLTA, NCSTJ,  
and TFLTA

Thursday, Nov. 20, set aside for  
special sessions scheduled by  
AATF, AATG, and AATSP.

Register Early for Discounted Fees:  
"Summer Special" Deadline: June 30  
Early Bird Deadline: August 18  
Preregistration Deadline: October 10

31st Annual Meeting and Exposition  
November 20-23, 1997 • The Opryland Hotel  
NASHVILLE, TN

ACTFL • 6 Executive Plaza • Yonkers, NY 10701  
(914) 963-8830 • FAX (914) 963-1275 • actflhq@aol.com

# ACTIVITIES THAT WORK

## QUÊTE AU TRÉSOR

This activity is designed to get students to really look at the bulletin board and classroom displays we hope they will learn from.

Students are divided into teams. Each team is given a list of questions – in English for French I, in French for upper levels – that can be answered by looking at or reading items that are on display in the classroom. There can be a time limit (e.g. 10 min.), with the team getting the most points winning. It works well at the end of a long period when you don't want to start anything else; when you want to "trick" them into noticing their environment; when you want them to improve their cultural immersion in a short time. If you change displays frequently, you can do this more than once a year. If you leave things up all year, you can just ask different questions! Here are just a few possibilities:

### Map Questions:

Quelle est la ville la plus grande du Massif Central?

Quels sont les pays à l'est de la France?

Quelle est la capitale de Djibouti?

Quels sont les pays autour du Niger?

In which province is Bordeaux?

What are the French-speaking countries of Asia?

**Vocabulary questions:** (if you have lists or posters displayed)

Quel est le mot français pour \_\_\_\_\_?

Que veut dire <<le clavier>>? (au sujet de l'ordinateur)

Quel proverbe a le même sens que "All's well that ends well"?

**News questions:** (if you have newspaper articles displayed)

Pourquoi est-ce que le Canada a été dans les nouvelles?

What happened in the Chunnel in December?

Qui est le président de la France?

Qu'est-ce qui est arrivé à Haïti?

**Art questions:** (if you have artwork displayed)

Qui a peint \_\_\_\_\_?

Qu'est-ce que Picasso a peint?

**Châteaux questions:**

Quel château est connu pour ses jardins?

Quel château est le plus vieux?

Which is the largest chateau?

Which two chateaux are known for famous staircases?

### "Realia" questions:

Quel est le drapeau à gauche du tableau?

Who is the vineyard owner of the Vouvray wine?

From what province does the sachet of lavender come from?

What is the name of the pottery made in Bretagne?

What are the names of the two Chanel perfumes?

The students enjoy this exercise – if only to get to walk around the classroom.

Patricia K. Crowley

Montgomery Catholic High School

Montgomery, AL

## HEADLINE POETRY

Students, when confronted with an assignment to read a short article in a French magazine or newspaper, frequently approach the task with loud protests of "I can't read French." Similarly, when asked to write a brief composition or a simple poem in French they say "I can't write in English and I certainly can't in French." The purpose of this activity is to make both reading in French and "writing" poetry in French fun and surprisingly easy.

Resources needed for this activity are back issues of French magazines and newspapers (I provide *L'Express*, *Elle*, *Maison et Jardin*, *VSD*, *Le Monde* among others), a pair of scissors and a glue stick for each student, sheets of colored construction paper and dictionaries (French-English/English-French and French-French). In addition, each student is given a set of "rules" for the activity.

Before beginning the activity I distribute magazines or newspapers, scissors and glue sticks, and a set of "rules" to each student. The colored construction paper, dictionaries and additional magazines and newspapers are placed in a convenient location for students to have easy access to them. I then explain the "rules" and the desired product to the students and share with them a "poem" I had created earlier.

The desired outcome is a "poem" expressing an idea or an emotion or a sensation constructed from headlines only, clipped from the magazines and newspapers and glued to a sheet of construction paper. Often the choice of color of the background sheet is a favorite color while at other times the color may relate directly to the message of the "poem." Typeface may vary in size to create cer-

tain visual effects or to convey emphasis. The placement of the clipped headlines on the background sheet may be determined by aesthetic factors as well as by the meaning the "author" wishes to convey.

Students are to clip headlines (of any size) from ads, articles, etc. I suggest they clip between 50 and 100 words that appeal to them and that have a similar theme. What usually happens is that one begins clipping some words and then an idea begins to form and subsequent clippings tend to relate to that idea. Once a base of words has been collected, the students should eliminate the least interesting words or words that now do not seem to relate to the idea that is forming. I suggest they eliminate 50% or more of what they have clipped.

Students then select a sheet of construction paper that appeals for their "poem" and they begin to arrange their words on the paper. They may want to form a particular shape – a heart for a love poem, for example – or they may simply place the words in a more traditional manner. At this point they may need to look for pieces of words – an "S" or an "X" to form a plural; a verb ending can be created by clipping the appropriate letters from another headline. This is when they make subject-verb and noun-adjective agreements, if necessary. They may add or change punctuation. The overriding "rule" is that all these items must come from headlines. When they are satisfied with their "poem" they glue the pieces in place and find a title and sign their creation.

When everyone has finished their "poem", they read it out loud to the class. Even the shyest of students seems willing to share the found "poem".

The activity may take more than one class period, depending on the length of your classes. We have 55-minute classes and I found we needed about one and one-half periods to complete the work.

As students were leafing through magazines and newspapers looking for words, they would stop and read or skim an article that caught their eye. Rather than discourage this reading, I encourage it because the student is choosing to read something in French for reasons of interest and pleasure.

I used this activity in a French 5 class. The students are mostly high school

The "Rules" follow the article.

juniors (there is one sophomore who skipped French 3 and 4, and a handful of seniors). These are the weaker students – with the exception of the sophomore – who do not want to follow the International Baccalaureate curriculum. They liked the activity and were not intimidated by the French - language periodicals they had to use even though they normally never want to read them. The first time we did the activity the idea of poetry seemed to elude most of them. Some created autobiographical sketches, others “wrote” exhortations relating to a field of interest. Of the eighteen students in the class only two really approached poetic expression. From that standpoint the activity was disappointing. On the other hand, getting them to skim through French periodicals was worth it. They voluntarily used the dictionaries (usually they want me to “give” them a word). And they “wrote” in French. On subsequent tries, more of them “wrote” what approaches poetry. They did enjoy the activity and were self-motivated. As they did their work, I, too, clipped and created a “poem”. I expected to be interrupted by appeals for help but that did not happen. They were completely absorbed in the process individually.

I do not think the activity would be successful with students below the level of high school French 4 simply because of the level of skills in reading required. I am certain it can be successful at the university level in late second-year or in a composition class.

Jane Black Goepper  
Holmes High School  
Covington, KY

## RÈGLES

1. Trouvez entre 50 et 100 mots qui vous plaisent dans des gros titres et découpez-les.

2. Éliminez les mots peu intéressants; réduisez les 50 à 100 mots par la moitié ou plus.

3. Cherchez la forme de votre “poème”: si vous voulez il peut former une fleur, un fruit, un animal, ou rien en particulier.

4. Vous pouvez mettre ou changer la ponctuation, faire les accords entre les sujets et les verbes ou les noms et les adjectifs en découpant les lettres nécessaires. Tout doit être découpé dans des gros titres.

5. Trouvez un titre pour votre “poème”.

6. Signez votre “poème”.

7. Lisez votre “poème” à la classe.

## DOCUMENTS PREPARED BY THE AATF TASK FORCE ON THE PROMOTION OF FRENCH

### I. SURVEY ON THE STATUS OF FRENCH IN THE U.S.

- Survey questionnaire (November, 1994\*)
- Survey results (September, 1995\*)

### II. FLYERS

- Enrich Your French Program (November, 1995\*)
- Facts on France: France is Science (January, 1996\*)
- Meet National Standards: Participate in multilingual communities at home and around the world (January, 1996\*)
- Discover France on the World Wide Web (April, 1996\*)
- Facts on France: Technological Innovations (September, 1996\*)
- Why Learn French? (10 reasons) (November, 1996\*)
- Testimonies from former students who use French in non-teaching professions (January, 1997\*)
- Yearly calendar of activities to promote French and recruit students (April, 1997\*)

### III. GUIDES AND/OR PACKETS

- The Olympics (1995, available from AATF headquarters)
- Services provided by embassies from French-speaking countries, short version (April, 1996\*)
- Suggestions for Attracting FLES\* students (1996, available from Gladys Lipton of the AATF National FLES\* Commission)
- *The Travel Guide* (1997, available from AATF headquarters)
- *Support From Embassies*, directory of services provided by US embassies from

French-speaking countries (1997, available from AATF headquarters)

### IV. SAMPLE ACTIVITIES

- Activities That Work (September, 1996\*; January, 1997\*; on-going)

### V. LETTERS

- Letter to convince school administrators (April, 1996\*)
- Letter from Mr. Candide Soci, French Education Attaché, addressed to students of French (September, 1996\*)
- \* Month and year refer to issues of the AATF National Bulletin.

## CALL FOR PAPERS ON BUSINESS FRENCH

The National Commission on the Teaching of French for Business and Economic Purposes is soliciting papers for a second volume to accompany its first volume *Issues and Methods in French for Business and Economic Purposes* edited by Patricia W. Cummins. The second volume, to be co-edited by Steven J. Loughrin-Sacco and Jayne Abrate, will be entitled *Making Business French Work: Models, Materials, Methodologies*. Sample topics of interest include model courses and programs at the secondary and postsecondary levels, methods courses for the business French teacher, teaching literature in the business French class, the use of technology, innovative materials and courses focusing on Francophone countries other than France, case-study materials and approaches, internship programs, innovations in testing. Deadline: May 15, 1997. For information on the second volume or to purchase volume 1 for \$24.99, contact Dr. Steven J. Loughrin-Sacco at (419) 530-1240 or at [sloughr@utnet.utoledo.edu].

## STANDARDS AND SECOND LANGUAGE ACQUISITION FOR THE 21ST CENTURY: PEDAGOGICAL SUMMIT

August 1-2, 1997, The Village at Breckenridge, Colorado.

- Four special focus sessions: Communication, Culture, Assessment, Teacher Preparation: From Theory to Practice
- Special viewing of a video on Technology
- Presentations by Nationally Known Foreign Language Educators
- All foreign language teachers are invited (K-16)

For more information: AATSP, Butler-Hancock,  
Room 210, Greeley, CO 80639  
phone (970) 351-1090, fax (970) 351-1095  
E-mail: [Isandste@bentley.UnivNorthCo.edu]

Sponsored by the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese.



## Attention French teachers!

*Here is a yearly calendar of activities to promote your French program and recruit students*

### September

- Recruit at the elementary and secondary levels during PTA meeting: audiovisual presentation, guest speaker to convince parents of the importance of French for business, and/or dissemination of a flyer.
- Show the AATF promotional video "Open Your World With French" to your classes.
- Organize a chapter of the French Honor Society, a French Club, or conversation group.

### October

- Organize a French Film Festival, and advertise widely on campus.
- Promote your trips abroad and/or study abroad programs.

### November

- Organize an information meeting on the French program and trips abroad that you sponsor.
- Fund-raising evening: invite French students and faculty, alumni, and officials from French companies in your area in order to collect funds for a scholarship to study abroad or for internships (in the US or abroad).

### December

- Organize a French Réveillon, including a pot-luck dinner with French dishes and music.

### January

- Celebrate the "Fête des Rois" and have a "galette" with your students.
- Invite a guest to speak on the importance of French for business.

### February

- Organize a Mardi Gras party with music, food, and prizes for the best costumes. Invite middle/high school students to promote your program.
- Send flyers on your French program to local middle/high schools, offer to go there to make a presentation, or to host a group of students on your campus with fun-filled activities.

### March

- Organize an exhibit of French artists (painters, photographers) with the cooperation of the Art Department or the French Cultural Services (free traveling exhibits).
- Organize a field trip with your students (museum, French restaurant).

### April

- Organize a "French Day" during Foreign Language Week; set up a booth on your French program and disseminate flyers on the advantages of learning French. Set up a TV and VCR, and show the AATF promotional video or the video distributed by the AATF Western NY Chapter, French singers, cultural programs, French technology. Conduct more advertising to convince parents at a PTA meeting for the elementary and secondary levels.

### May

- Secondary schools present their French clubs, trips abroad, and activities to students for the following school year.
- Organize a French Honors Day ceremony to give awards to the best French student at each level. Invite school officials to make your program more visible.
- College French teachers: get a letter or flyer into the packet that is sent out to entering Freshmen class; if possible, have "testimonials" of students who continued with their French instruction and found it useful in their careers.

Individual teachers may change the dates suggested to fit their specific circumstances. For the elementary level, refer to the "Attracting French FLES\* Students" booklet, available from AATF.

## **AATF DOROTHY LUDWIG MEMORIAL SCHOLARSHIP RENEWED**

AIM: to help new French teachers attend an AATF Convention that he/she would not otherwise be able to attend. The first two awards were made for the July 1996 AATF Convention in Lyon. Four additional awards will be available for the joint AATF/AATSP/AATG/ACTFL Convention in Nashville, TN, Nov. 20-23, 1997.

SPONSOR: Robert J. Ludwig, AATF Regional Rep. 3, Greater New York State.

NUMBER AND AMOUNT: four awards of \$500 each.

ELIGIBILITY: the applicants must be within their first FIVE years of teaching French at the primary or secondary levels of instruction and an AATF member for as many of those years as possible. Previous Ludwig Scholarship winners and AATF Summer Institute participants are ineligible.

APPLICATION PROCEDURES: submit (1) a 350 (minimum) to 700 word (maximum) statement IN FRENCH to AATF National Headquarters, 57 E. Armory Ave., Champaign, IL 61820, postmarked by the deadline of Sept. 1, 1997; the essay should clearly define why the candidate is interested in attending the Nashville Convention and how he/she expects to benefit from it. (2) A letter of support from the teacher's immediate supervisor. (3) A job history and contact coordinates outlined on a separate sheet for purposes of verification. AATF National Headquarters will take care of establishing the applicant's membership history.

## **SUBMISSIONS INVITED FOR THE MAY 1998 ISSUE OF THE FRENCH REVIEW**

The *French Review* will devote most of the articles in its May 1998 issue to Québécois literature since the AATF has announced that it will meet in Montreal in July 1998. Given that the readership of the *French Review* is a general literate public, submissions should be scholarly but not exceedingly specialized. Potential authors should consult the "Guide for Authors" at the end of each number of the *Review* for formal considerations. **The deadline for submissions to the editor, Ronald W. Tobin, French Department, University of California, Santa Barbara, CA 93106, will be August 15, 1997.**

## **NOTICE**

The foreign languages materials previously published through the World Language Division of Longman Publishing, White Plains, New York, are now available through the School Division of Scott Foresman-Addison Wesley. These include titles in Spanish, French, and Latin. Please delete the World Language Division from your records and add: Scott Foresman-Addison Wesley, 1900 East Lake Avenue, Glenview, IL 60025. To place orders telephone (800) 552-2259.

## **ANTHOLOGY AVAILABLE: NÉGRITUDE ET NOUVEAUX MONDES**

The following anthology results from a year as a NEH Teacher/Scholar in 1991-92.

This anthology of African heritage poetry (including Antilles, Guyane, Madagascar) for students, is written entirely in French.

It is now available from Wayside Publishing, 129 Commonwealth Ave., Concord, MA 01742.

The anthology is compact, inexpensive and suitable for advanced high school and college students.

Represented are 13 poets, with major sections on Senghor and Césaire; study questions are included.

Dr. Peter S. Thompson produced the volume following a National Endowment for the Humanities Teacher/Scholar grant.

## **FRENCH REVIEW WEBSITE**

The *French Review* has recently constructed a website and there have been some problems with the coordinates: [[http://humanitas.ucsb.edu/depts/french/French\\_Review/Titlepage.html](http://humanitas.ucsb.edu/depts/french/French_Review/Titlepage.html)]. Please note that the underline between French and Review is crucial. Also, note that the capital letters are critical as well.

## **AATF SCHOLARSHIP FOR GRADUATE STUDY AT THE MONTEREY INSTITUTE OF INTERNATIONAL STUDIES**

Beginning with the academic year 1997-1998, the Monterey Institute of International Studies will make available a one-half tuition scholarship to a qualified candidate recommended by a member of the American Association of Teachers of French. To be considered the student must apply for admission to the graduate program of his or her choice and file the application for scholarship by the stated deadline. The student should indicate interest in the AATF scholarship and the file should contain a letter of support from a member of AATF. These scholarships are highly competitive, and superior students with advanced proficiency in French will have the best chance for success. Faculty may inquire at the Admissions Office (408) 647-4124, find more information on the MIIS homepage, [<http://www.miis.edu>] or by mail, The Admissions Office, MIIS, 425 Van Buren St., Monterey, CA 93940.

## **L'AATF TOUJOURS À L'HONNEUR...**

The AATF is pleased to note that the French Government has recently named fourteen AATF members as *chevalier* in the order of the *Palmes Académiques*: Jacqueline Donnelly, Mecatawa, MI; Mary Ellen Eckert, Los Angeles, CA; Anne Hebert, Chicago, IL; Michael Koppisch, E. Lansing, MI; Renée Lamkie, Los Angeles, CA; Eileen Lorenz, Chevy Chase, MD; Christopher Pinet, Bozeman, MT; Gervais Reed, Appleton, WI; Wilga Rivers, Watertown, MA; Cécile Rousseau, Las Vegas, NV; Roland and Susan St. Onge, Williamsburg, VA; Fernande Wagman, Aliendale, NJ; Guy Wauthy, Los Angeles, CA.

At the same time, five other *chevaliers* have been promoted to the rank of *officier*: Camille Bauer, Tiverton, RI; Ghislaine Hudson, Corte Madera, CA; Fred Jenkins, Champaign, IL; Rebecca Valette, Chestnut Hill, MA; Renée Waldinger, Teaneck, NJ.

Our congratulations to all of these worthy recipients!

## **AATF WEB PAGE**

The following is the address of the AATF Web Page.

<http://www.utsa.edu/aatf/>

# CONVERSATION AVEC UN BERGER

“La montagne, ça vous gagne!”, c’est un refrain qu’on entendait souvent à la radio en France il y a quelques années et qui évoquait des sommets enneigés, des ruisseaux étincelants, des chamois perchés sur les pentes raides, des marmottes qui s’enfuyaient rapidement vers la sécurité de leurs tunnels, et bien sûr, des moutons.

En 1989, j’ai rencontré deux véritables bergers (un berger de Provence et une bergère d’origine canadienne) dans le petit village de Celliers. Jusque là, j’avais cru que les bergers faisaient tout simplement partie du folklore. J’ai été étonnée de savoir qu’il y en a toujours qui arrivent chaque année, principalement de Provence, pour passer l’été avec leurs moutons dans les Hautes Alpes. Pour moi, qui aime la montagne, l’image du berger et de ses moutons était celle d’une vie idyllique née des romans ou des films: des journées tranquilles passées dans la montagne avec un troupeau docile, en admirant le paysage, en écoutant le tintement des clochettes, en compagnie de deux chiens bergers pour guider les moutons. Quelle fantaisie! Je ne pensais ni au dur travail, ni au climat qui est quelquefois rude et sévère, ni à la solitude ni à l’ennui; bref, à tout ce qui, sans doute, fait partie de la vie du berger.

Quelle est, en fait, la vie d’un berger? L’été dernier, j’ai eu l’occasion de la connaître parce que pendant une belle randonnée aux environs de Villard d’Arène dans les Hautes Alpes, j’ai rencontré un berger habillé en béret bleu marine et en un manteau presque noir d’une étoffe assez grossière. Il portait à la main une houlette de quelque sorte. Je lui ai dit “Bonjour” et, comme il faisait un temps splendide, j’ai ajouté que je l’enviais, que j’aimerais vivre une telle vie pendant une quinzaine de jours. Il m’a salué, en souriant, et a répondu, “Oui, quand il fait beau...”

J’ai continué ma randonnée, mais j’avais toujours envie de lui parler de sa vie quotidienne et de découvrir la véritable vie d’un berger. En passant le refuge j’ai décidé, avec un peu de trépidation, de demander où je pourrais le retrouver, et quelqu’un m’a indiqué sa bergerie. Celle-ci ressemblait plutôt à une petite maison en pierre qu’à la bergerie traditionnelle qu’on s’imagine souvent. En la voyant, si charmante, j’ai pensé que les bergers gagnaient assez bien leur vie. Hélas, ce n’est pas le cas. En fait, c’est un métier qui

devient de moins en moins rentable et qui risque, pour plusieurs raisons, de disparaître.

En m’approchant de la maison, j’ai tout de suite aperçu trois gros chiens qui assuraient la solitude et la paix de ceux qui occupent la maison. Heureusement, ils étaient tous attachés! Peu rassurée, mais déterminée à parler au berger, j’ai accepté son invitation à entrer et à m’asseoir. L’intérieur de la maison était d’un désordre difficile à décrire, mais l’hospitalité était chaleureuse. Tout en essayant une tasse en verre orange avec un torchon dont la propreté était bien douteuse, il m’a offert du café. Après, il a insisté que je goûte aussi à une liqueur qui s’appelle le génépi et qu’il avait faite lui-même avec des fleurs de la montagne. J’avais bien peur de la goûter, craignant que ce soit quelque chose de très fort; mais ne voulant pas l’offenser, tant il en était fier, je l’ai risquée. En fait, je l’ai trouvée supérieure à la fameuse liqueur de l’abbaye de la Chartreuse dont la recette est protégée avec la même discrétion que celle du Coca-Cola.

D’abord, que faut-il faire pour devenir berger? Il y a, en effet, deux voies possibles: soit une formation professionnelle soit un apprentissage. Quant à la première façon, il y a des Centres de formation professionnelle pour adultes, telle que l’École du Merle en Provence, qui se spécialise en élevage et où, en neuf mois, on forme des bergers; les étudiants font de la théorie pendant six mois et ensuite ils font un stage de trois mois en alpage. Il y a aussi l’ancienne bergerie de Louis XIV qui se trouve à Rambouillet près de Paris où l’on peut faire un BTS (Brevet de technicien supérieur) en élevage. Mais la majorité des bergers est formée sur le terrain même par d’autres éleveurs ce qui était le cas d’Alain Bougère, le berger que j’ai rencontré. Son père avait été berger et c’était auprès de lui qu’il avait appris son métier. D’après Alain, l’école ne sert à rien. Lui-même, il avait accepté trois stagiaires, mais pour une raison ou une autre, cela n’avait pas marché, et tous les trois ont décidé de faire autre chose.

Alain, comme beaucoup de bergers et d’éleveurs, vient de la région provençale qui s’appelle La Crau. Chaque année, au mois de juin, ils montent dans les Alpes en camion parce qu’il fait trop chaud et trop sec en Provence pour y passer l’été. Aujourd’hui, à cause de la circulation, il y en a peu qui transhument à pied. En fait,

le gouvernement l’interdit. Dommage pour le pittoresque! Une fois arrivés dans les Hautes Alpes, ils y restent jusqu’à la fin septembre ou mi-octobre. Pendant ce temps-là, à 30 000 francs pour 2 000 bêtes, ils louent des pâturages et une maison à la commune. Ceux qui ont moins de 2 000 bêtes peuvent se grouper avec d’autres éleveurs. (Certains troupeaux comptent seulement deux ou trois cents moutons tandis que d’autres peuvent en avoir trois mille). Alain m’a dit que lui, il en a 1 500. Chacun de ses moutons est marqué par les initiales AB en gros caractères foncés.

Mais, pourquoi la vie d’un berger est-elle si rigoureuse aujourd’hui? D’abord, les bergers gagnent si peu de la vente de la laine qu’ils sont même obligés quelquefois de payer pour s’en débarrasser. Cela dépend de la qualité de la laine (la meilleure s’appelle *mérinos* et vient de la région près d’Arles), mais, en général, il y a trop de laine sur le marché. Par exemple, Alain n’a reçu que 2,50F le kilo pour sa laine en 1996 alors qu’il y a quelques années, il l’avait vendue jusqu’à 11F le kilo. Un agneau a seulement 1,5 kilogrammes de laine en moyenne, et il faut payer 7,50F pour tondre chaque bête. Ainsi, il n’est pas rentable de vendre la laine des agneaux. Quant à la laine des brebis noires, elle ne se vend pas du tout. Par contre, les agneaux vivants, “pesés sur pieds”, se vendent 13F le kilo.

Mais, si la laine n’est pas rentable, il faut quand même tondre les moutons au printemps pour les protéger contre les parasites, la chaleur et la pluie. Pendant les grosses chaleurs, les moutons maigrissent au lieu de grossir. Et s’il pleut, les moutons, trempés, sont incapables de bouger sous le poids de leur laine pendant au moins quatre ou cinq jours. Mais, les faire tondre, ce n’est pas bon marché! En plus des 7,50F par bête pour la tonte, on est obligé de payer 700F par jour pour faire passer les brebis à celui qui les tond. Il faut loger et nourrir les tondeurs et s’il y a une brebis de blessée, la perte en revient au berger. Les assurances contre les accidents n’existent pas. Le berger lui-même est obligé de surveiller le travail parce que les accidents arrivent très rapidement, et le mouton devient invendable.

En ce qui concerne les accidents causés par le mauvais temps, on peut assurer les moutons contre la foudre et les éclairs, mais les assurances ne rem-

boursent que la moitié de la valeur d'un mouton. Alain m'a raconté un accident où il y a eu 338 morts à cause d'un éclair qui a électrifié son troupeau. Les moutons se tenant les uns près des autres, l'électricité est passé très vite d'un animal à l'autre. Alain m'a expliqué qu'il y a aussi le risque que les animaux soient effrayés par un coup de tonnerre. S'ils sont près d'une falaise et si un mouton affolé saute, les autres suivent.

Mais ce ne sont pas seulement les éléments qui menacent les moutons. Malgré les panneaux marqués, "Chiens interdits, même tenus en laisse", il y a quand même des chiens errants. Si les moutons sont effrayés ou poussés vers une falaise par un chien de touriste, le résultat en est le même, et dans ce cas-là la meilleure assurance, c'est le chien qui appartient au berger lui-même. Alain a trois Beaucerons ou "bergers de Beauce", la mère, Gazelle, et ses petits Sarah et Apollon et deux border colleys qui s'appellent Mascotte et Iris. Les bergers de Beauce, une race croisée entre dobermann et setter, prennent leur

nom de la région qui se trouve près de Paris.

Selon Alain, les chiens travaillent mieux que les gens, mais il faut qu'ils soient intelligents et travailleurs. Chaque chien a son propre travail. Il y en a qui guident et il y en a qui protègent le troupeau. Gazelle, elle-même, avait déchiré un chien errant qui menaçait les moutons d'Alain. J'ai pensé à la frayeur que les chiens m'avaient causé à mon arrivée et je me suis dit que mes pressentiments avaient été justifiés.

Connaissant maintenant la réalité de la vie d'un berger, j'avais une impression moins idyllique qu'autrefois. Car même s'il est très agréable d'être dans la montagne un beau jour d'été, il y a des jours et des nuits où le berger est exposé à un temps inclement ou dangereux. De plus, le prix de la viande a baissé, et, tandis que la viande qui vient de Hongrie ne coûte que 6F ou 7F le kilo, la viande qui se produit en France se vend à 15F le kilo. Les agneaux d'Angleterre se vendent aussi à un prix modique, mais selon les bergers

français, la viande est inférieure.

Si le métier de berger disparaît un jour, si les moutons ne reviennent pas passer l'été à brouter les fleurs et l'herbe des beaux pâturages alpins, si on ne peut plus les voir sur le flanc des montagnes, et si on ne peut plus entendre le son des clochettes que portent les plus beaux et les plus costauds des moutons, les Alpes seront appauvries. Il y a moins de troupeaux maintenant car la situation devient une catastrophe économique pour le berger. Néanmoins, pour quelques bergers, il est difficile d'abandonner ce mode de vie.

Juste avant mon départ, Alain a sorti son repas du four et m'a invitée à le partager. Sa fierté s'est exprimée dans un grand sourire. "Un gros gigot d'agneau!", me suis-je exclamée. "Mais oui," a-t-il répondu, "il faut en profiter!"

Emily Brown  
Seneca High School  
Louisville, KY

Je voudrais remercier Mme Josette Kearns de son aide pour la rédaction de cet article.

## What's New in the FRENCH REVIEW?

Vol. 70, No. 5 (April 1997)

- "Pour l'enseignement des écrivains femmes africaines dans le cours de français" (O. Casenave & A. Kingué)
  - "Et si l'introduction à l'analyse narrative nous était contée par 'La Belle et la bête'" (C. L. Armstrong)
  - "Sur les 'trois cercueils' de *Madame Bovary*" (J. Kairet)
- ... As well as articles on *Le Roman comique*, Yves Bonnefoy, and Antillean literature.

Vol. 70, No. 6 (May 1997)

- "Caught in the Net" (A. Grandjean-Levy)
  - "The Battle of Feminism and Bon Usage: Instituting Non-sexist Usage in French" (S. Fleischman)
  - "The Use of French in the Work Place" (J. Morello)
  - "L'Aventure de l'écriture dans le roman belge" (C. Boustani)
- ...As well as *L'Année littéraire*, an article on Ousmane Sembène, more on Antillean literature, and an interview with Daniel Sernine.

- Don't forget "La Vie des mots" and the many fine reviews!

## LA PÉDAGOGIE DE L'INTERCULTUREL

Un stage pédagogique est offert par le département de Français et d'Italien de l'Université du Maryland et les services culturels de l'Ambassade de France du 29 au 31 mai 1997, College Park, Maryland.

L'objectif est de permettre aux enseignants du secondaire et du supérieur non seulement d'approfondir leurs connaissances de la société française contemporaine mais surtout de réfléchir aux différentes manières dont l'enseignement de la culture peut se concevoir. L'accent sera mis sur l'approche interculturelle. De nombreuses activités interactives permettront d'aborder, entre autres, les thèmes suivants: Les valeurs culturelles françaises; Les comportements et attitudes du Français "moyen"; Les relations franco-américaines; Les caractéristiques du "héros" français; Les tendances et mutations actuelles, etc. Des séances spéciales seront consacrées aux stratégies pédagogiques. Elles permettront aux participants de s'interroger sur les différences culturelles entre les États-Unis et la France.

Il n'y aura pas de frais d'inscription pour les enseignants.

Pour tout renseignement, veuillez contacter **Jo Ann Hinshaw, 3106 Jimenez Hall; Department of French and Italian; University of Maryland; College Park, MD 20742. Telephone: (301) 405-4028; Fax: (301) 314-9928; Email: [JH122@umail.umd.edu].**

# CALENDAR OF EVENTS

CONSEIL INTERNATIONAL D'ÉTUDES FRANCO-PPHONES: May 10-17, 1997, Guadeloupe. Information: Ginette Adamson, Directrice du CIEF, Department of Modern Languages and Literatures, Wichita State University, Wichita, KS 67260-0011. Telephone: (316) 978-3180; FAX: (316) 987-3319; E-mail [adamson@twsuvm.uc.twsu.edu].

5TH "MAN AND THE MEDIA" SYMPOSIUM: June 5-7, 1997, Nancy, France. Information: Dr. Udo O.H. Jung, Universität Bayreuth, Sprachenzentrum, D-95440 Bayreuth, Federal Republic of Germany. Telephone: (0921) 553595. FAX: 0921 553694. E-mail: [udo.jung@uni-bayreuth].

ADFL SEMINAR EAST: June 12-14, 1997, Georgetown. Information: ADFL, 10 Astor Place, New York, NY 10003. Telephone: (212) 614-6320; FAX: (212) 533-0680; E-mail: [adfl@mia.org].

ADFL SEMINAR WEST: June 26-28, 1997, Colorado Springs. Information: ADFL, 10 Astor Place, New York, NY 10003. Telephone: (212) 614-6320; FAX: (212) 533-0680; E-mail: [adfl@mia.org].

RAYMOND QUENEAU SYMPOSIUM: August 8-9, 1997, Creighton University, Omaha, NE. Information: Chas Kester-meier, SJ, Department of Classics and Modern Languages, Creighton University, 2500 California Plaza, Omaha, NE 68178-0105. Telephone: (402) 280-2508; Queneau homepage: [http://www.creighton.edu/~chasksest].

FOREIGN LANGUAGE EDUCATION AND TECHNOLOGY: August 12-16, 1997, Victoria. Information: Telephone: (604) 721-8294; FAX: (604) 721-8778; E-mail: [fleatll@call.uvic.ca]; URL [http://ikra.call.uvic.ca/langcen/fleat/fleat.html].

COLLOQUE ANNUEL, ASSOCIATION FOR FRENCH LANGUAGE STUDIES: September 12-14, 1997, Université de Montpellier, FRANCE. Information: Anne Judge, Department of Linguistic and International Studies, University of Surrey, Guildford, GU2 5XH, United Kingdom. Telephone: (01483) 300-800; Fax: (01483) 302-605; E-mail: [j.blows@surrey.ac.uk].

FOREIGN LANGUAGE ASSOCIATION OF NORTH CAROLINA: October 7-11, 1997. Information: Mary Lynn Redmond, 6 Sun Oak Court, Greensboro, NC 27410. FAX: (910) 759-4591; E-mail: [redmond@wfu.edu].

WASHINGTON ASSOCIATION FOR LANGUAGE TEACHING: October 10-11, 1997, Hyatt Regency Hotel, Bellevue, WA. Information: Lauren Kiolef, 1801 Evergreen.Pk. Ct. #17, Olympia, WA 98502. Telephone: (home) (360) 352-5498; (work) (360) 412-4800.

FULBRIGHT TEACHER EXCHANGE APPLICATION DEADLINE: October 15, 1997. Information: Fulbright Teacher Exchange Program, Attention: FCS, 600 Maryland Avenue, SW, Room 140, Washington, D.C. 20024-2520. Telephone: (800) 726-0479; E-mail: [fulbrigh@grad.usda.gov].

TWENTY-SECOND ANNUAL COLLOQUIUM ON MODERN LITERATURE AND FILM "Twentieth Century Retrospective: Critical Theory Examines a Hundred Years of Literature and Film": October 16-18, 1997. Information: Armand E. Singer, Colloquium Director, Foreign Languages, Box 6298, West Virginia University, Morgantown, WV 26506-6298. Telephone: (304) 292-2282; FAX: (304) 293-7655.

THE 23RD ANNUAL NINETEENTH-CENTURY FRENCH STUDIES COLLOQUIUM: October 16-19, 1997, Athens, Georgia. Information: Timothy Raser, Chair NCFS Local Committee, Department of Romance Languages, University of Georgia, Athens, GA 30602-1815. Telephone: (706) 542-3163. Fax: (706) 542-3287. E-mail: [traser@uga.cc.uga.edu].

EIGHTIETH ANNUAL MEETING OF NEW YORK STATE ASSOCIATION OF LANGUAGE TEACHERS: October 17-19, 1997, Concord Hotel at Kiamasha Lake, NY. Information: Janine Manley, Annual Meeting Chair, 5416 State Highway 56, Potsdam, NY 13676. Telephone: (315) 268-9330; E-mail: [manleys@aol.com].

AMERICAN TRANSLATORS ASSOCIATION, 38th ANNUAL CONFERENCE: November 5-9, 1997, Hyatt Regency Hotel, San Francisco, CA. Information: ATA, 1800 Diagonal Road, Suite 220, Alexandria, VA 22314. Telephone: (703) 683-6100; FAX: (703) 683-6122.

AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH in conjunction with ACTFL: November 21-23, 1997, Nashville, TN. Information: AATF, 57 E. Armory Avenue, Champaign, IL 61820. Telephone: (217) 333-2842. FAX: (217) 333-5850; E-mail: [fmatf@uiuc.edu].

AMERICAN COUNCIL ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES in conjunction with AATF, AATG, AATSP: November 21-23, 1997, Nashville, TN. Information: ACTFL, 6 Executive Plaza, Yonkers, NY 10701-6801. Telephone: (914) 963-8830. FAX: (914) 963-1275; URL [http://www.infi.net/~actfl].

MODERN LANGUAGE ASSOCIATION OF AMERICA: December 27-30, 1997, Toronto, Canada. Information: MLA, 10 Astor Place, New York, NY 10003-6981. FAX: (212) 477-9863; E-mail: [convention@mia.org].

SOUTHERN CONFERENCE ON LANGUAGE TEACHING in conjunction with FOREIGN LANGUAGE ASSOCIATION OF GEORGIA: February 26-28, 1998, Savannah, GA. Information: Lee Bradley, Valdosta State University, Valdosta, GA 31698. Telephone: (912) 333-7358. FAX: (912) 333-7389. E-mail: [lbradley@grits.valdosta.peachnet.edu].

AMERICAN ASSOCIATION OF APPLIED LINGUISTICS, March 14-17, 1998, Seattle. Information: AAAL, 7630 West 145th Street, Suite 202, Apple Valley, MN 55124. Telephone: (612) 953-0805; FAX: (612) 891-1800; E-mail: [howe@mr.net].

TEACHERS OF ENGLISH TO SPEAKERS OF OTHER LANGUAGES: March 17-21, 1998, Seattle. Information: 1600 Cameron Street, Suite 300, Alexandria, VA 22314-2751. Telephone: (703) 836-0774; FAX: (703) 836-7864; E-mail: [conv@tesol.edu].

CENTRAL STATES CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES: March 26-29, 1998, Milwaukee, WI. Information: CSCFTL, Rosalie Cheatham, University of Arkansas at Little Rock, AR 72204. Telephone: (501) 569-8159. FAX: (501) 569-3220. E-mail: [rmcheatham@ualr.edu].

NORTHEAST CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES: April 16-19, 1998, New York, NY. Information: Northeast Conference, Dickinson College, P.O. Box 1773, Carlisle, PA 17013-2896. Telephone: (717) 245-1977. FAX: (717) 245-1976. E-mail: [neconf@dickinson.edu].

PACIFIC NORTHWEST COUNCIL FOR LANGUAGES: April 24-26, 1998, Boise. Information: PNCFL, Foreign Languages and Literatures, Oregon State University, 210 Kidder Hall, Corvallis, OR 97331-4603. FAX: (541) 737-3563; E-mail: [verzascr@cla.orst.edu].

## LE CALENDRIER DES STAGES ET ATELIERS ANIMÉS PAR LE BUREAU DE COOPÉRATION LINGUISTIQUE ET ÉDUCATIVE 1997

### 1) Français des Affaires et du Commerce sur Internet

- Arizona State University, Phoenix, Arizona  
14 et 15 novembre 1997  
contact: Prof. Hendrikson (602) 965-4668

### 2) Français du Tourisme, de l'Hôtellerie et de la Restauration sur Internet

- Utah State Office of Education, Salt Lake City, Utah du  
23 au 27 juin 1997  
contact: Joan Patterson (801) 538-7776

### 3) Culture et Civilisation Françaises sur Internet

- University of Montana, Missoula, Montana  
du 17 au 20 juin 1997  
contact: Sigyn Minier ou Maureen Curnow (406) 243-2401

- University of Northern Texas at Denton, Texas  
entre les 2 et 27 juin 1997  
contact: Marie-Christine Koop (817) 565-4575

- University of Texas at Austin, Texas  
3 au 6 juin 1997  
contact: Dina Sherzer (512) 471-5531

- University of California at Santa Barbara  
24-25 octobre 1997  
contact: Jacqueline Simons (805) 893-3489

*Pour plus d'informations, veuillez contacter les responsables du stage ou le BCLE:*

**Bureau de Coopération Linguistique et Éducative,**  
Consulat Général de France, 540 Bush Street, San Francisco, CA 94108; tél: (415) 397-0321; fax: (415) 397-7843; E-mail: [bcle@best.com]

# AATF MATERIALS CENTER

Prices quoted in this list INCLUDE POSTAGE AND HANDLING. Make all checks payable to AATF. Payment should accompany order except for orders issued by school purchasing departments. Prices listed apply only to stocks on hand.

## REPORTS OF THE AATF FLES\* COMMISSION

1. *The Many Faces of Foreign Language in the Elementary School: FLES, FLEX and Immersion.* Gladys Lipton, Nancy C. Rhodes, Helena Anderson Curtain, Editors. Nov. 1985. \$5.00.
2. *A FLES Sampler: Learning Activities for Foreign Language in the Elementary School.* Gladys Lipton, Editor, July 1987. \$5.00.
3. *So You Want to Have a FLES\* Program!* Gladys Lipton, Editor. July 1988. \$7.50.
4. *The People Factor in FLES\* Programs.* Gladys Lipton, Editor. July 1989. \$8.00.
5. *Innovations in FLES\* Programs.* Gladys Lipton, Editor. July 1990. \$8.00.
6. *Implementing FLES\* Programs.* Gladys Lipton, Editor. July 1991. \$8.00.
7. *Evaluating FLES\* Programs.* Gladys Lipton, Editor, July 1992. \$9.00.
8. *Expanding FLES\* Horizons.* Gladys Lipton, Editor, July 1993. \$9.00.
9. *FLES\* Methodology I.* Gladys Lipton, Editor, July 1994. \$9.00.
10. *Reaching All FLES\* Students.* Gladys Lipton, Editor, July 1995. \$9.00 (postpaid)
11. *Attracting French FLES\* Students.* Gladys Lipton, Editor, July 1996. \$9.00 postpaid.

## REPORT OF THE AATF TELEMATICS COMMISSION

*Databases, Our Third Technical Revolution,* by Howard L. Nostrand and Gerald Upp, 1991,

63 pp. Describes 99 databases of value for research and teaching in the area of socio-culture. The sequel to the two previous revisions in our field: audio recordings and audiovisual materials. \$10, postpaid.

## AATF COMMISSION ON PEDAGOGY

*À Poitiers entre mai et octobre*, a video tape of the AATF Commission on Pedagogy. 45 minutes, VHS, divided into 12 segments of varying length. Accompanied by a lengthy pedagogical guide, with exercises for levels 1, 2, 3, and higher; pilot tested by secondary teachers. Many helpful suggestions. Filmed in France.

\$25, members; \$30 schools and non-members.

## MEDALS

*La Minerve*, 41 mm bronze (from government mint in Paris) \$22.00.

*Les Armes de Paris*, 32 mm bronze (from government mint in Paris) \$18.00.

*AATF medallions*, 1½ inches; blue, gold and white cloisonné enamel; reverse side plain; two designs; please specify. each \$5.25:

1. Busts of Washington and Lafayette, with letters AATF;
2. French hexagon, with "American Association of Teachers of French" around perimeter.

## MISCELLANY

AATF Certificate of Merit. each .15

*Get in the Swim!* Filmstrip and cassette produced by the NY Metro Chapter. Encouragement for prospective French beginners. \$10.50.

*Paris Monumental*, folding 22" x 30" color map of Paris showing monuments on one side and street detail on the other; includes

5" x 7" map of métro. \$6.00.

*Paris Île-de-France.* Full color illustrated guide to Paris, 95 pp. \$10.00.

Color postcards, set of 20 (Provence, Châteaux, Cathédrales, Bretagne, Paris) \$6.00.

*AATF Coloring Book*, 16 pp., 8" x 11", for FLES\* students, new 1992. each \$2.00 (for quantities, inquire).

French FLES\* Stickers: "AATF, FRENCH FOR KIDS, FLES\* in Grades K-8", new 1993. 4/\$1.

*L'Année en français: Un Calendrier perpétuel.* A project of the AATF FLES\* Commission. Spiral bound, 38 pp., 7" x 8.5", new 1994. Every day marked by the birth or death of a famous person or by some other event. Teacher's Guide for K-8 & info by Katherine C. Kurk. Designed for Francophiles of all ages. \$9.95.

*Meilleurs Voeux* cards (10+ envelopes), sponsored by the Louis Pasteur Foundation, \$15.00.

To obtain any of these materials send your check or money order to: AATF Materials Center, 57 E. Armory Avenue, Champaign, IL 61820.

## AATF COMMISSION ON CULTURAL COMPETENCE

*Acquiring Cross-Cultural Competence: Four Stages for Students of French* Howard L. Nostrand, Allen W. Grundstrom, and Alan J. Singerman; 1995, 142 pp. Describes the essence of cultural differences and how to assess student performance in each learning stage. Available ONLY from National Textbook Co., 4255 W. Touhy Ave., Lincolnwood, IL 60646; order #EL1784-0, \$15.60 (special AATF price includes shipping, if prepaid).



AATF National Bulletin (ISSN 0883-6795)  
American Association of Teachers of French  
57 East Armory Avenue  
Champaign, Illinois 61820

Periodicals  
Postage Paid  
Champaign, IL  
61820